NOTENHEFT

MADE IN AUSTRIA

EL vito del juez

(Der vito vom richter)

1980

4 Teile –

für Kammerensemble + Sprecher

(Nach Texten spanischer Freiheitslieder)

Besetzung:

1 Flöte
1 Oboe
1 Klarinette (in B) in Partitur in C
1 Horn (in F) (in Partitur in C
1 Fagott

Klavier

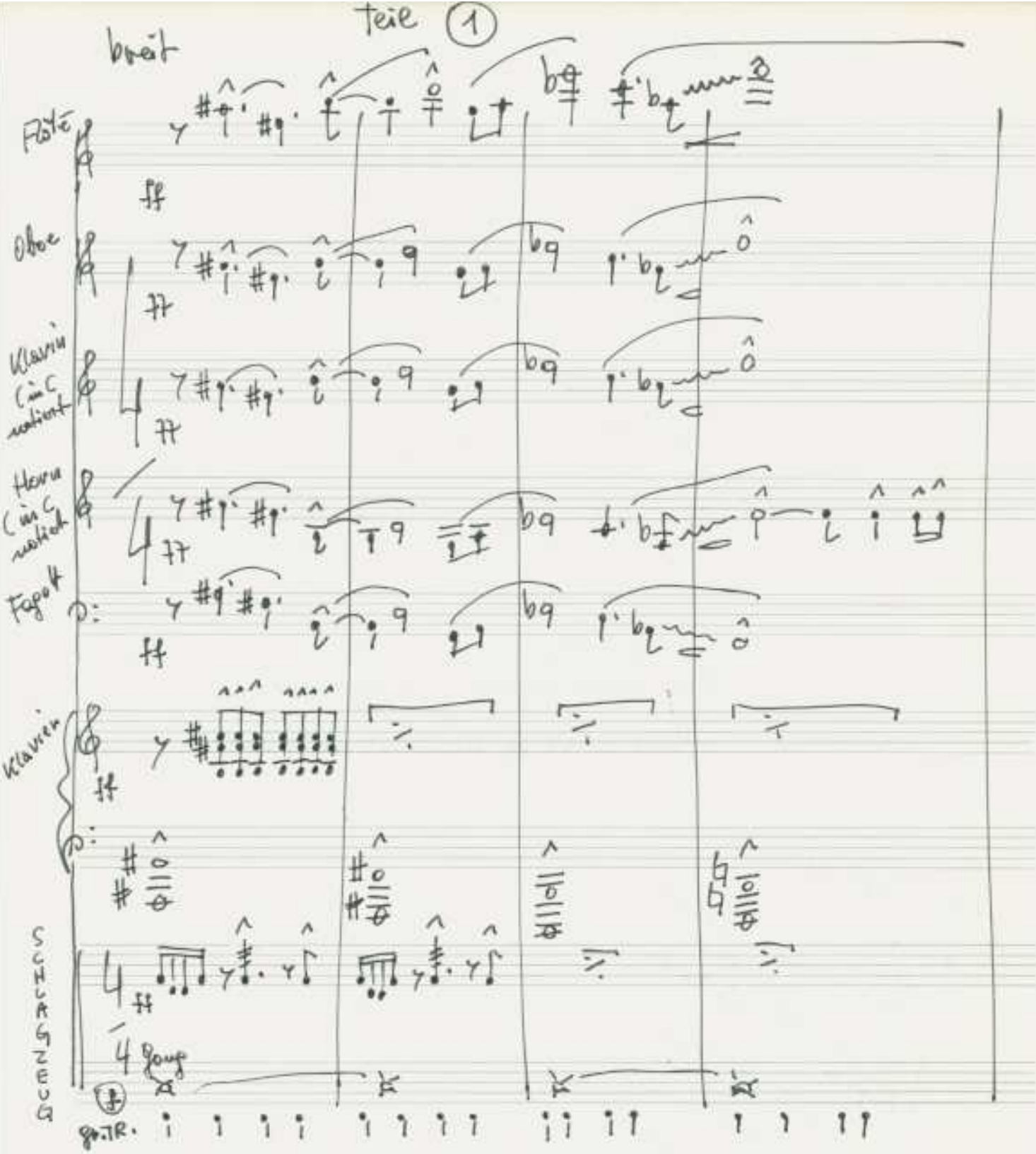
gr. Trommel
Pauken (2) ohne Stimmp
Glocken (in His + Fis)
Kastagnetten
Tambourin
Xylophon
Vibraphon
gr. Becken
Bongos + (ad lib.)
gr. Gong

Sprecher

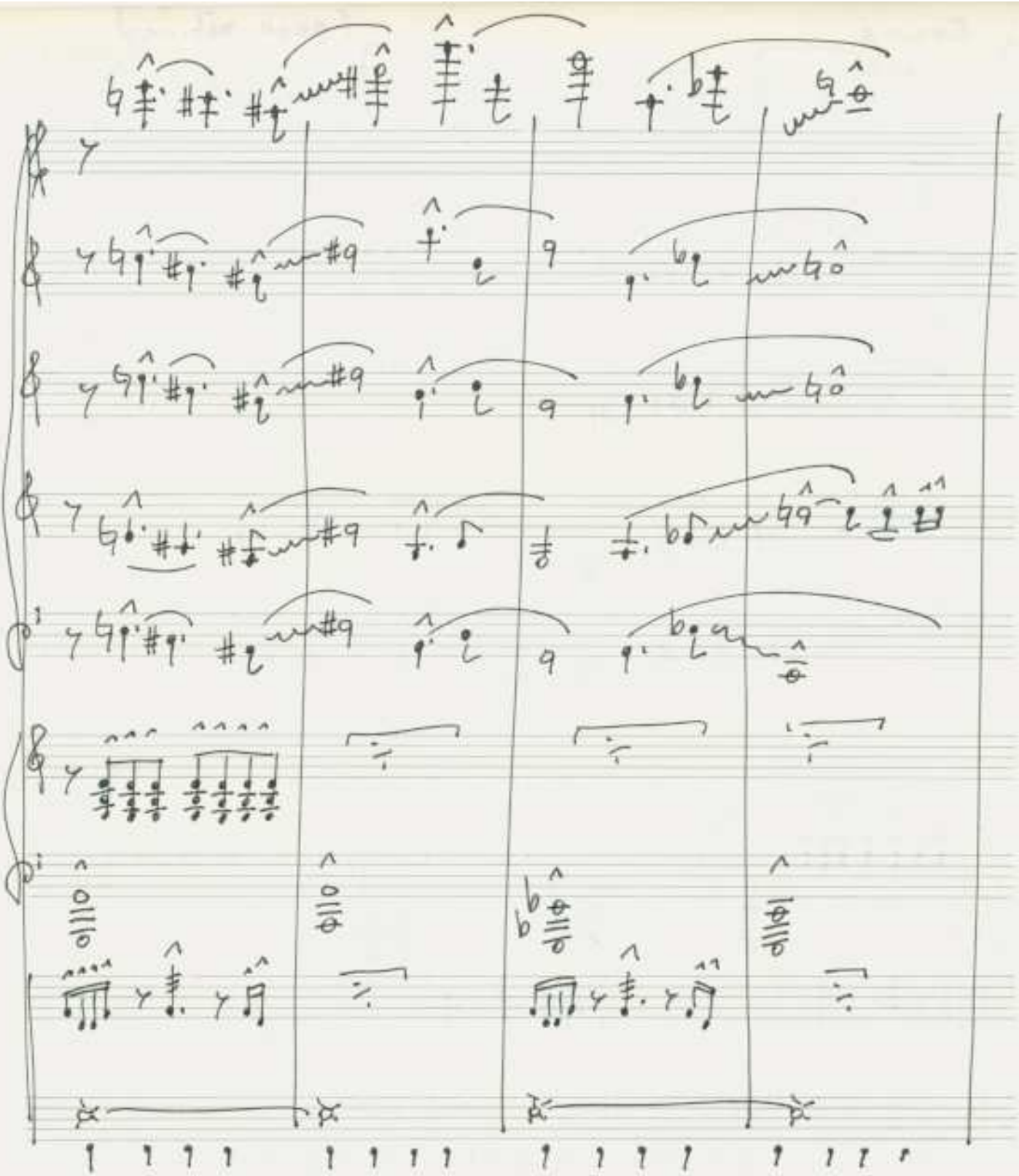
Ada&Scherbaum: El vito del juez (Der vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher. SWV 1271 (1980)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

MUSIKSAMMLUNG ÖSTERR. NATIONALBIBLIOTHEK

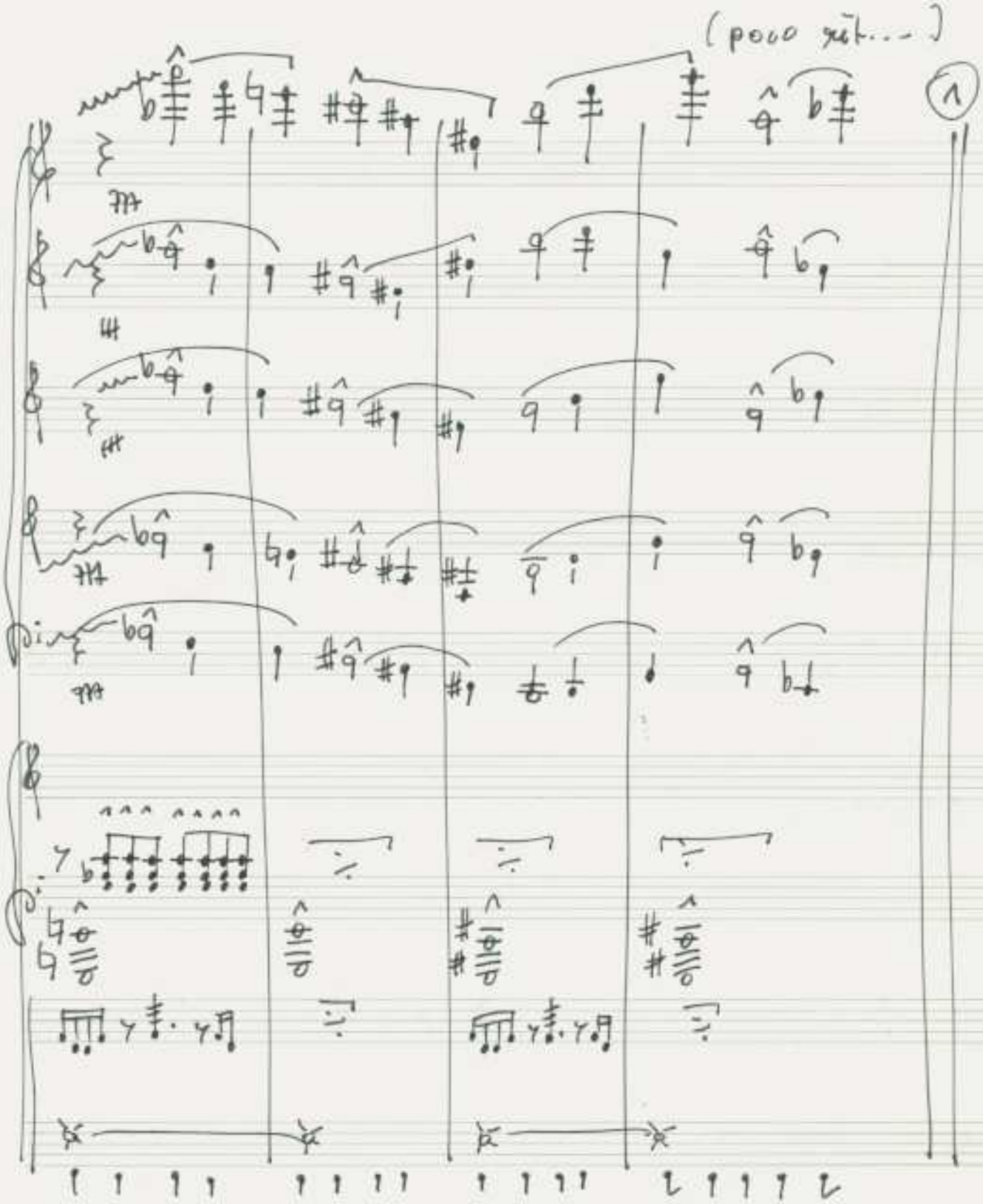
F 153 Scherbaum 1271



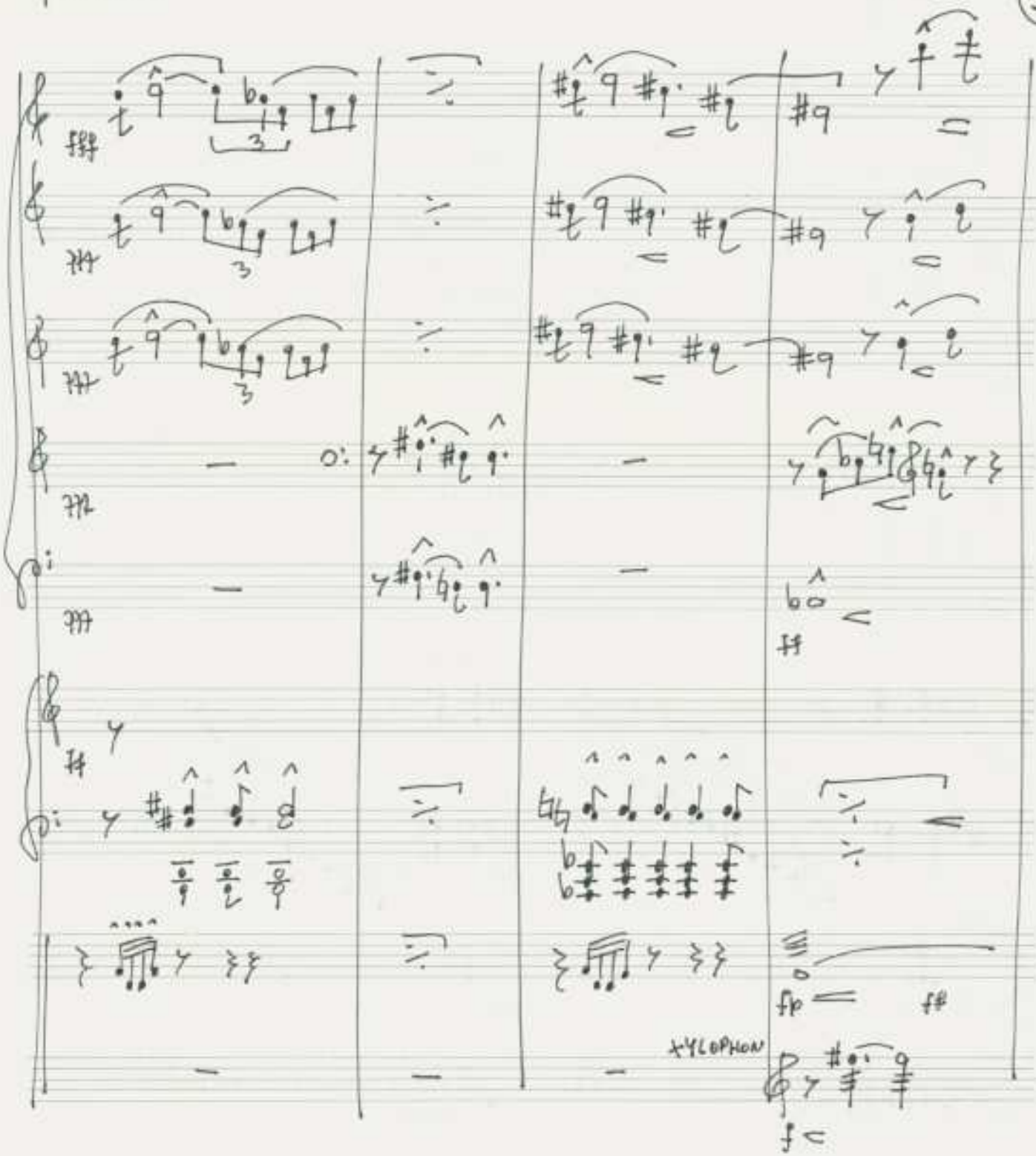
Adolf Scherbaum, El visto del juez (Der Vito vom richter) 6 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



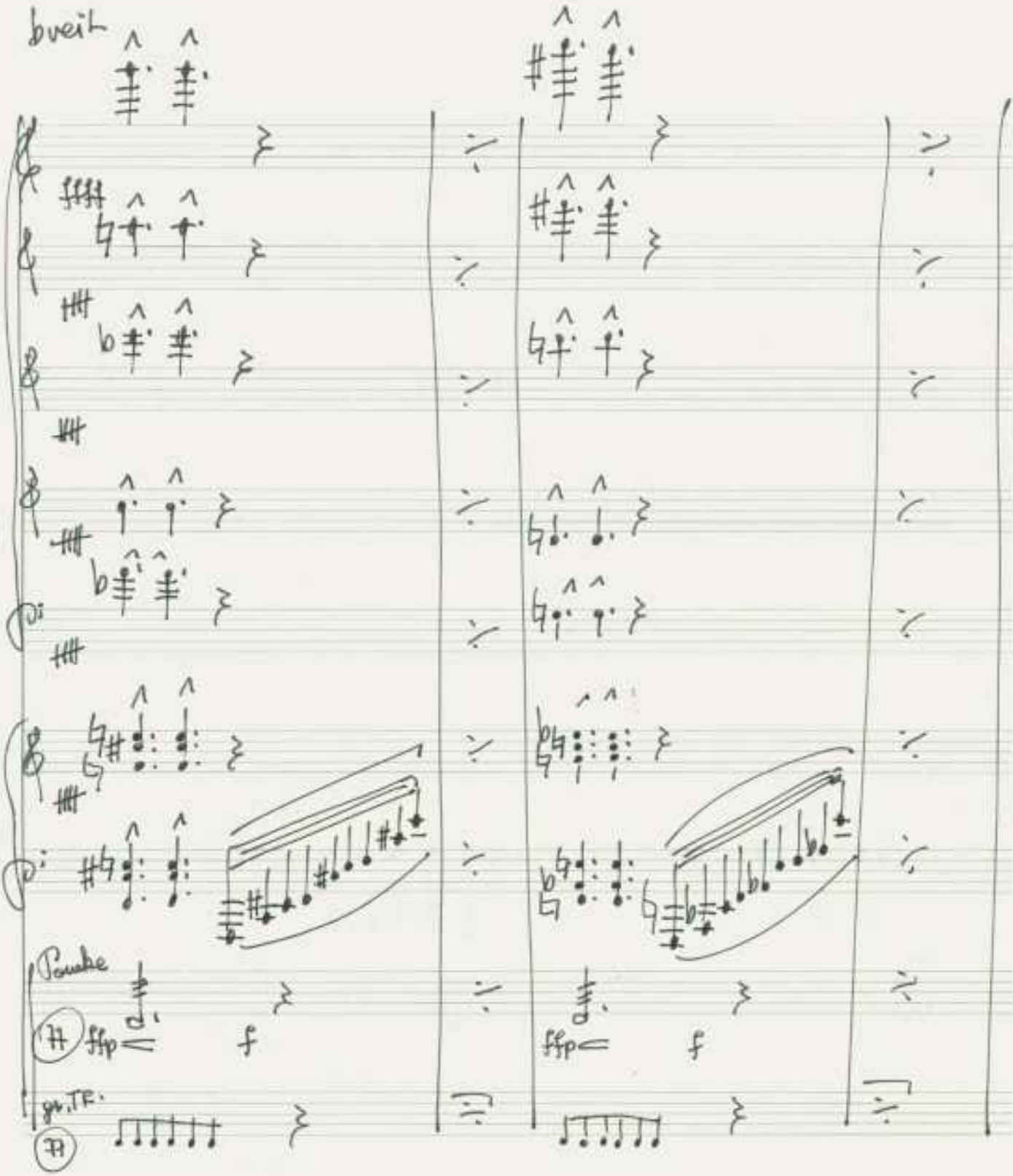
Adolf Schertbaum, El vito del juez (Der Vito vom richter) 6 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schertbaum. Alle Rechte vorbehalten.



Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



Adolf Scherbaum: El vito del juez (Der vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1980)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

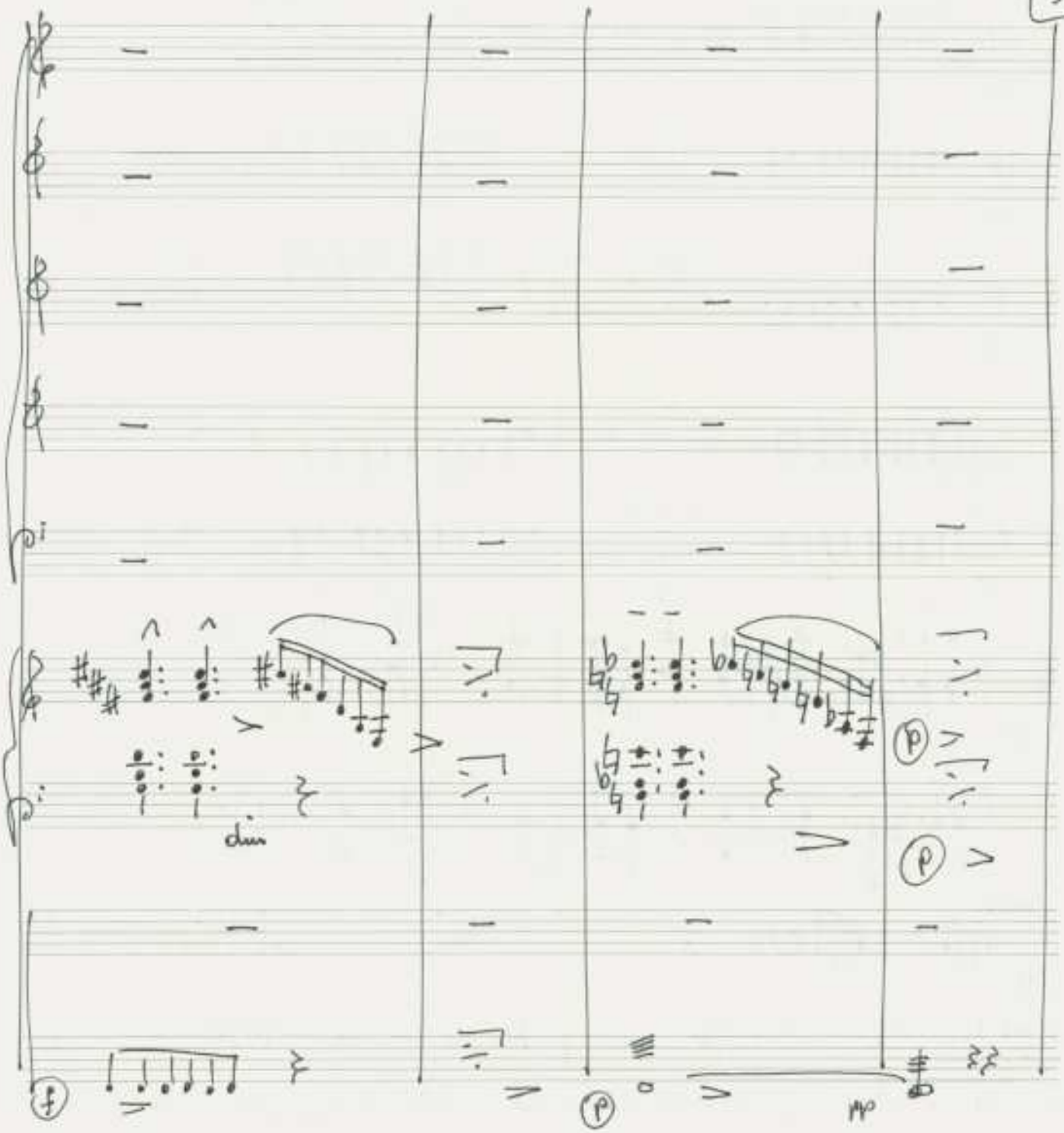


5

Adolf Scherbaum: El vito del juez (Der vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1980)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

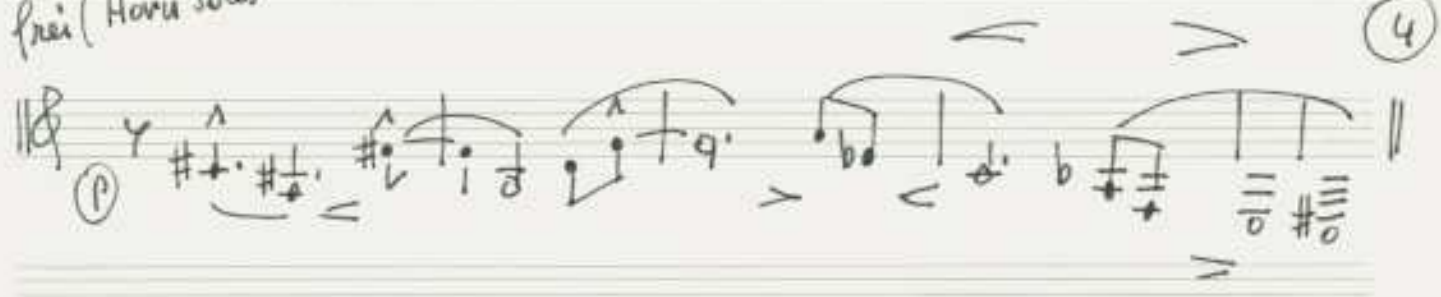
poco rit... —— (dim + rit) —

3



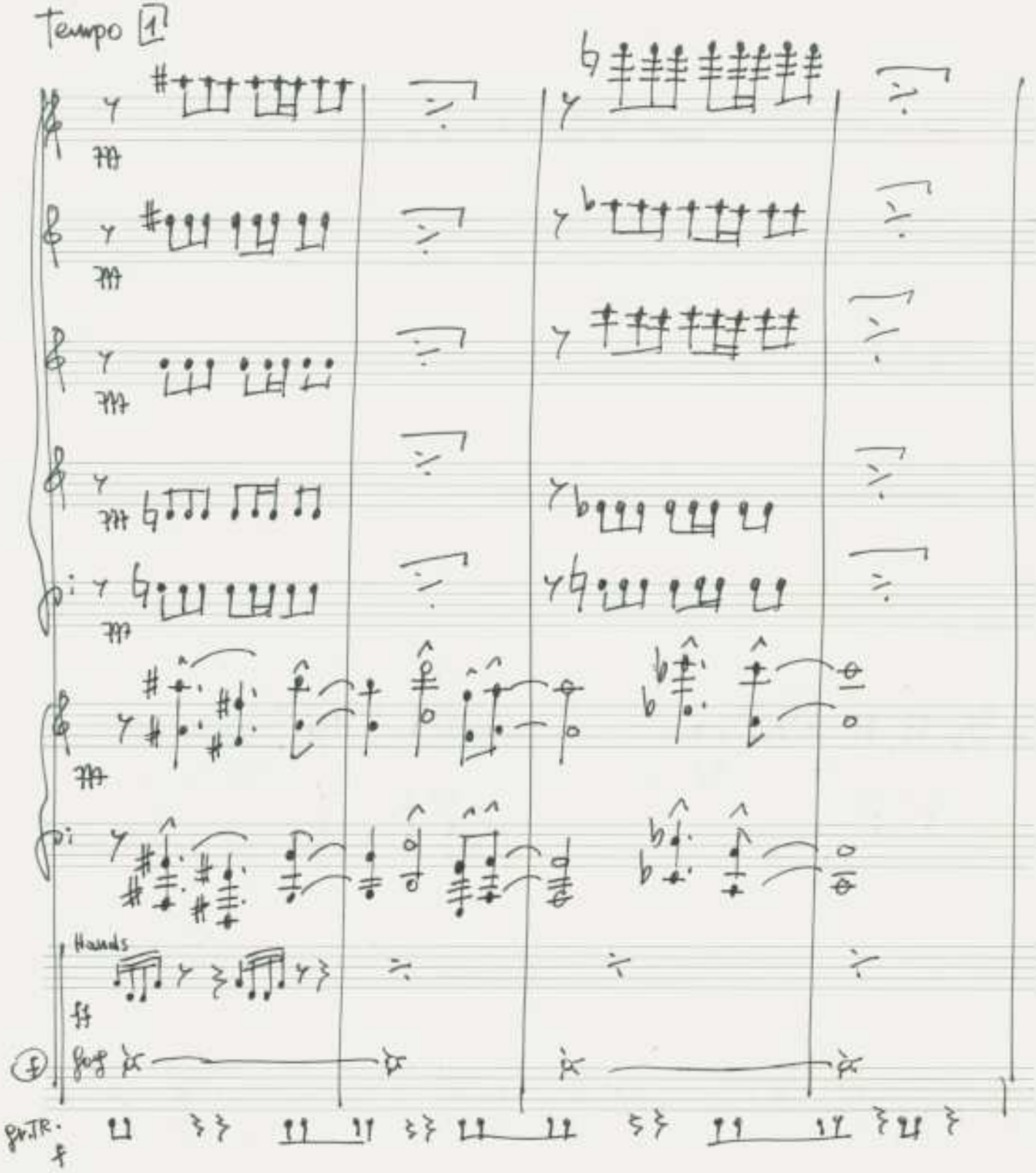
frei (Horn Solo)

4



6

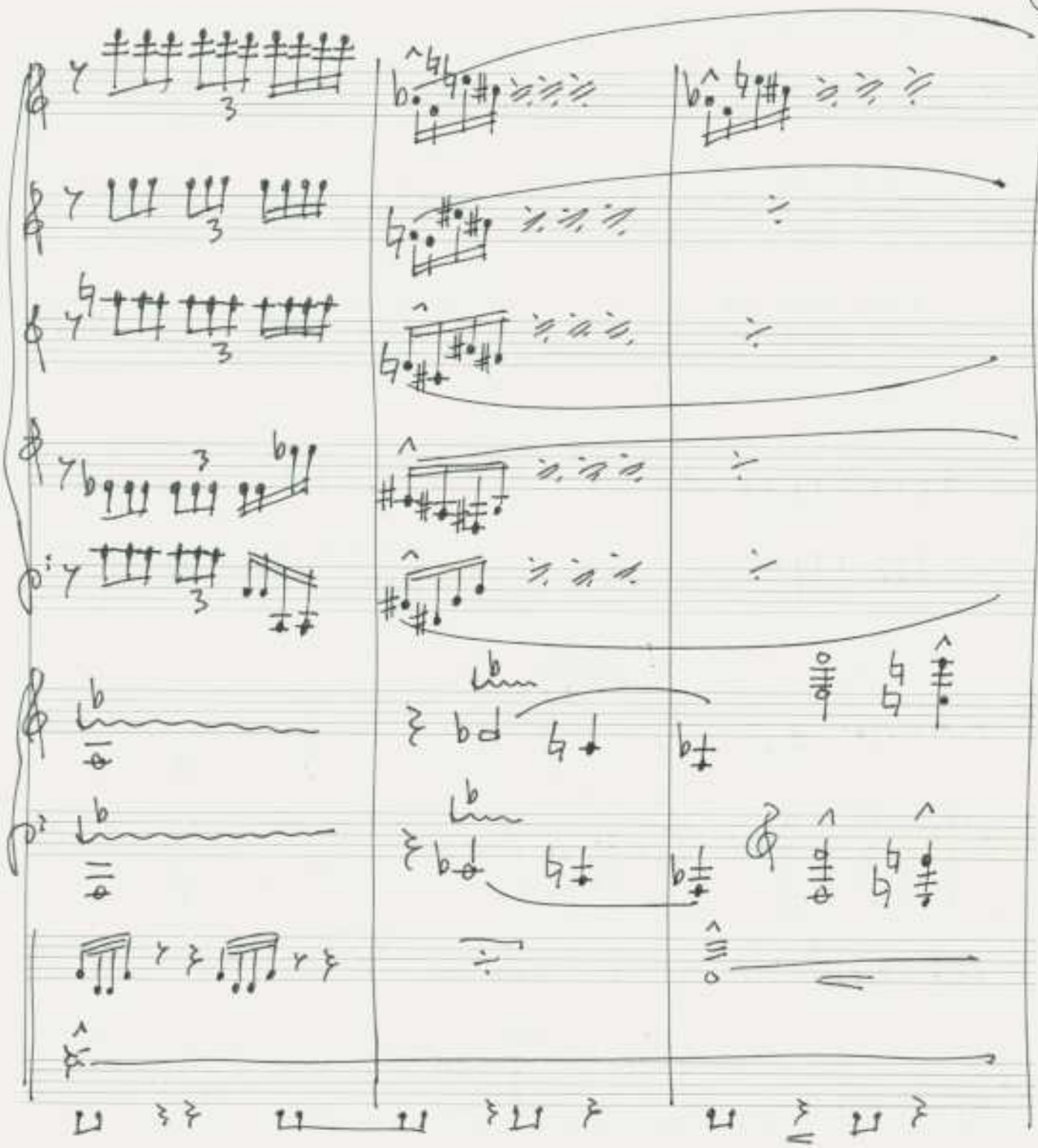
Adolf Schreibaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.



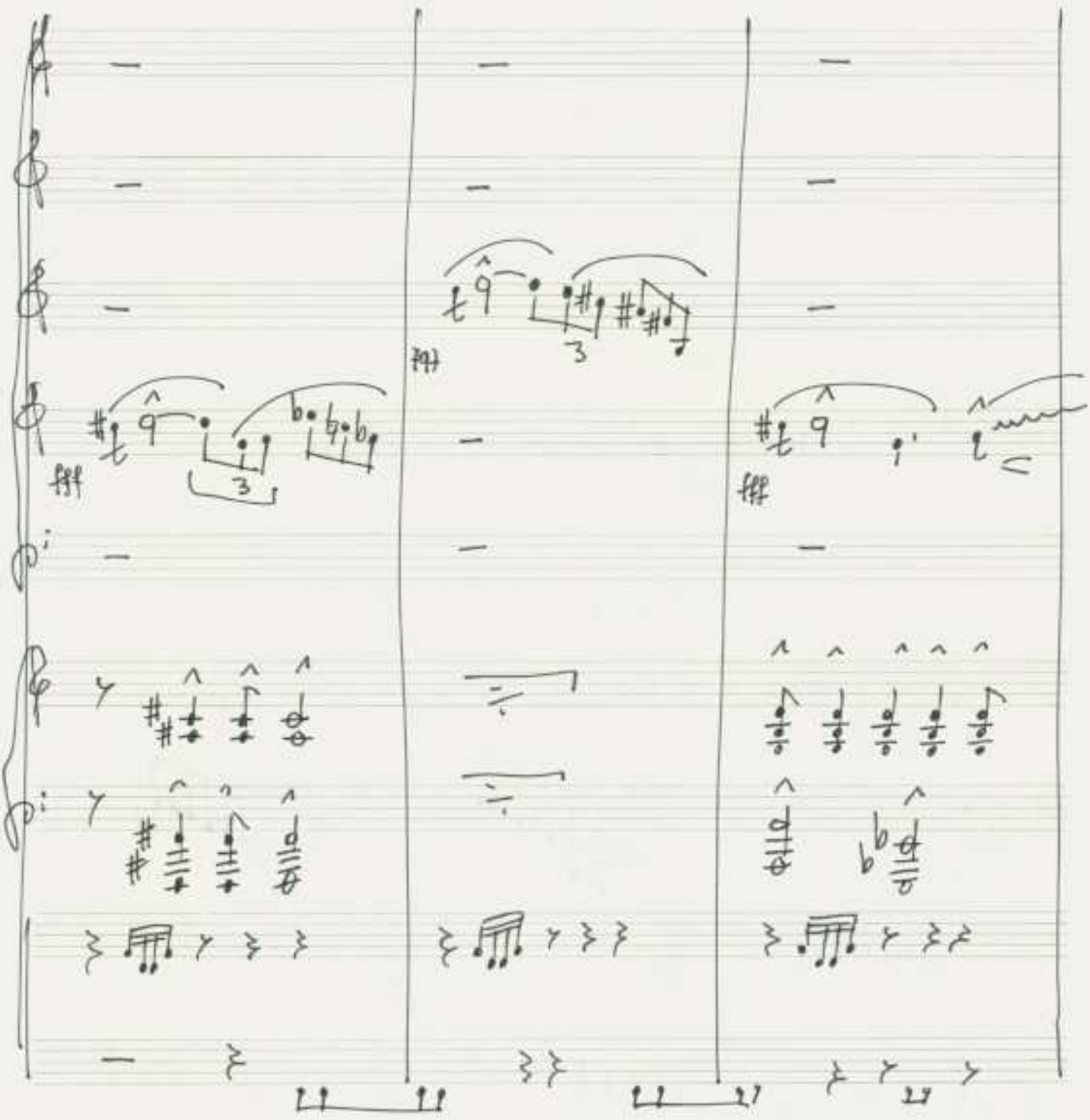
Adolf Schertbaum, El visto del juez (Der Vito vom richter) 6 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schertbaum. Alle Rechte vorbehalten.

8

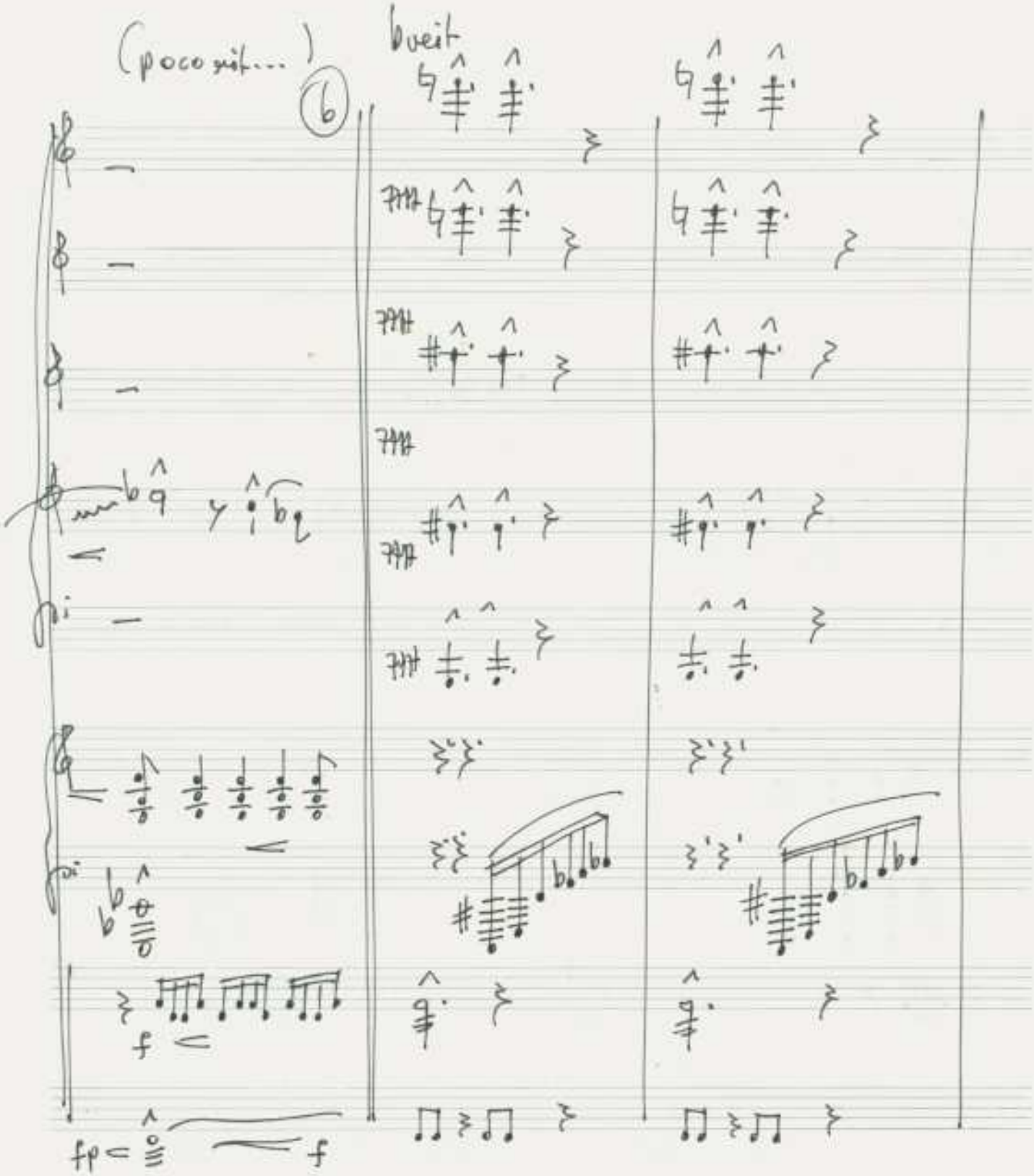
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



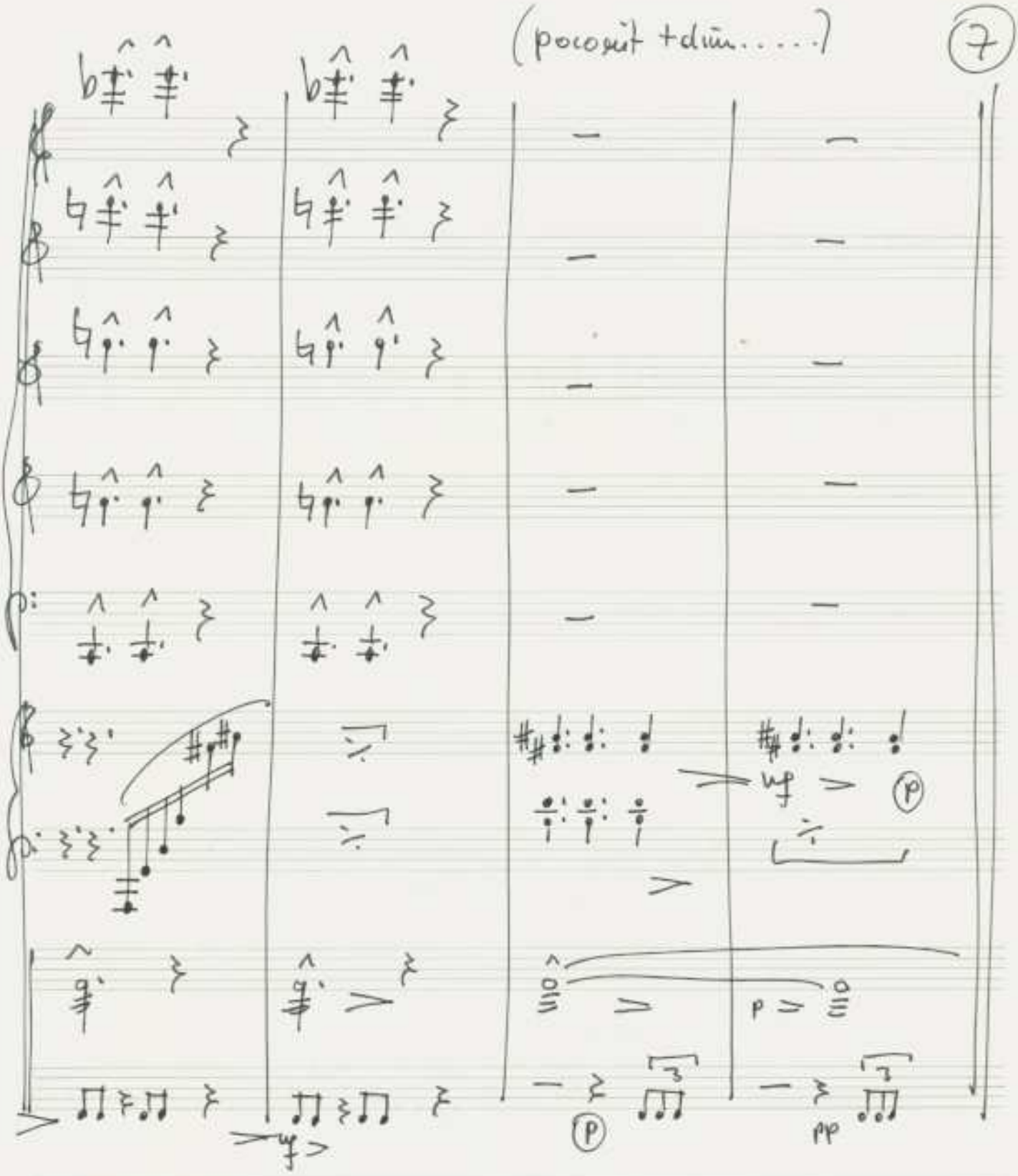
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



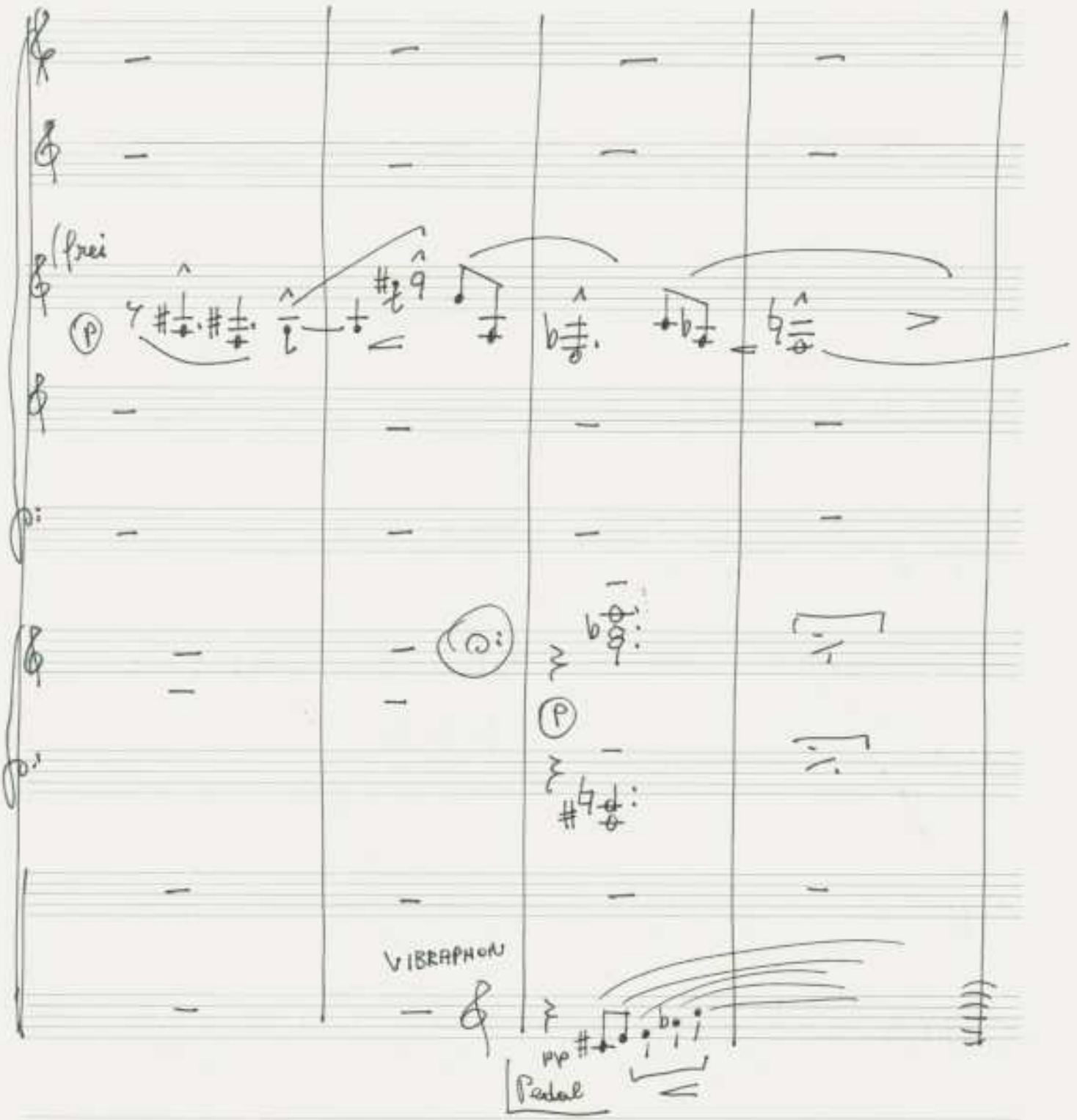
Adolf Schreibaum, El visto del juez (Der visto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.



Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

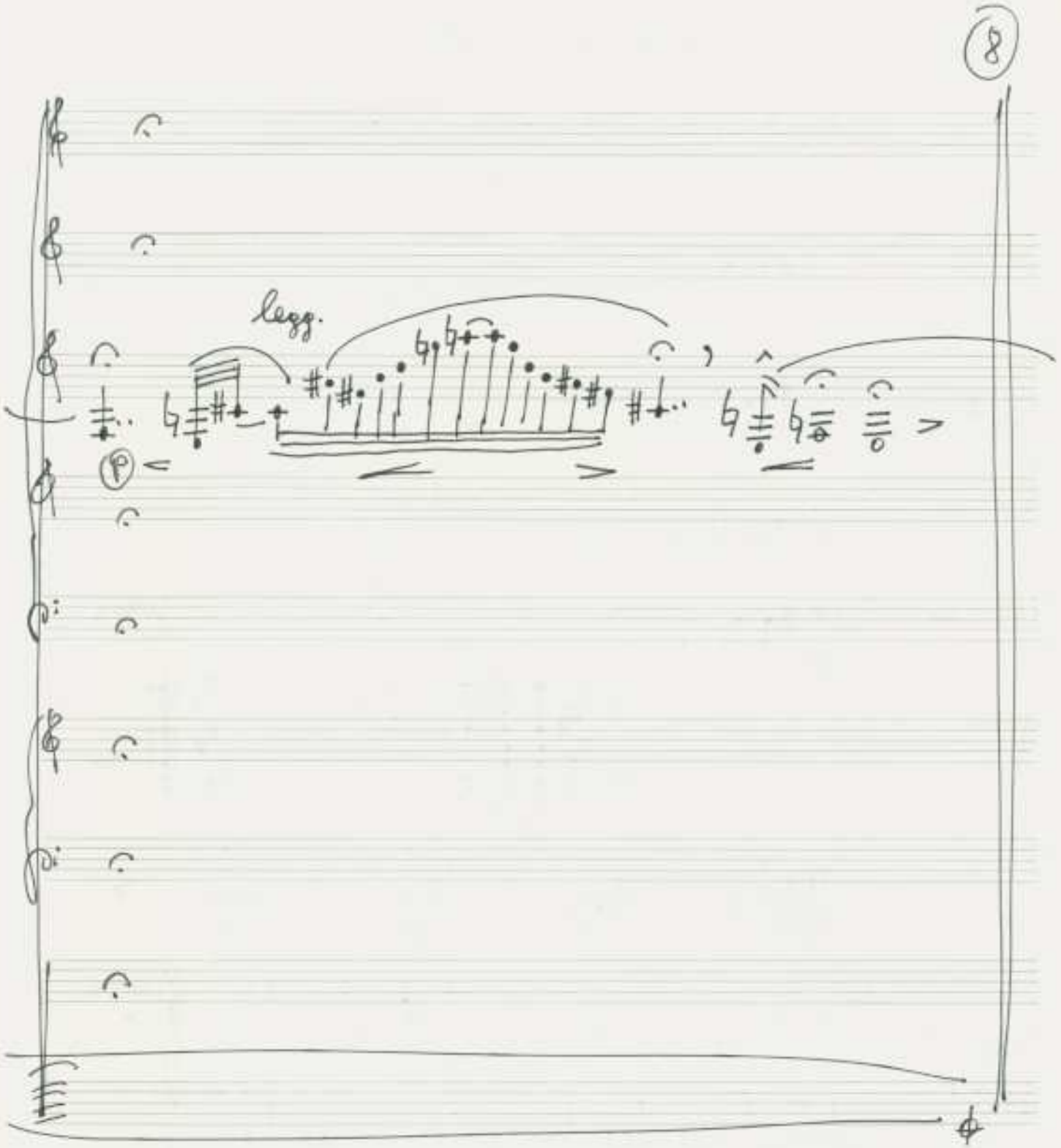


Adolf Schreibaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.

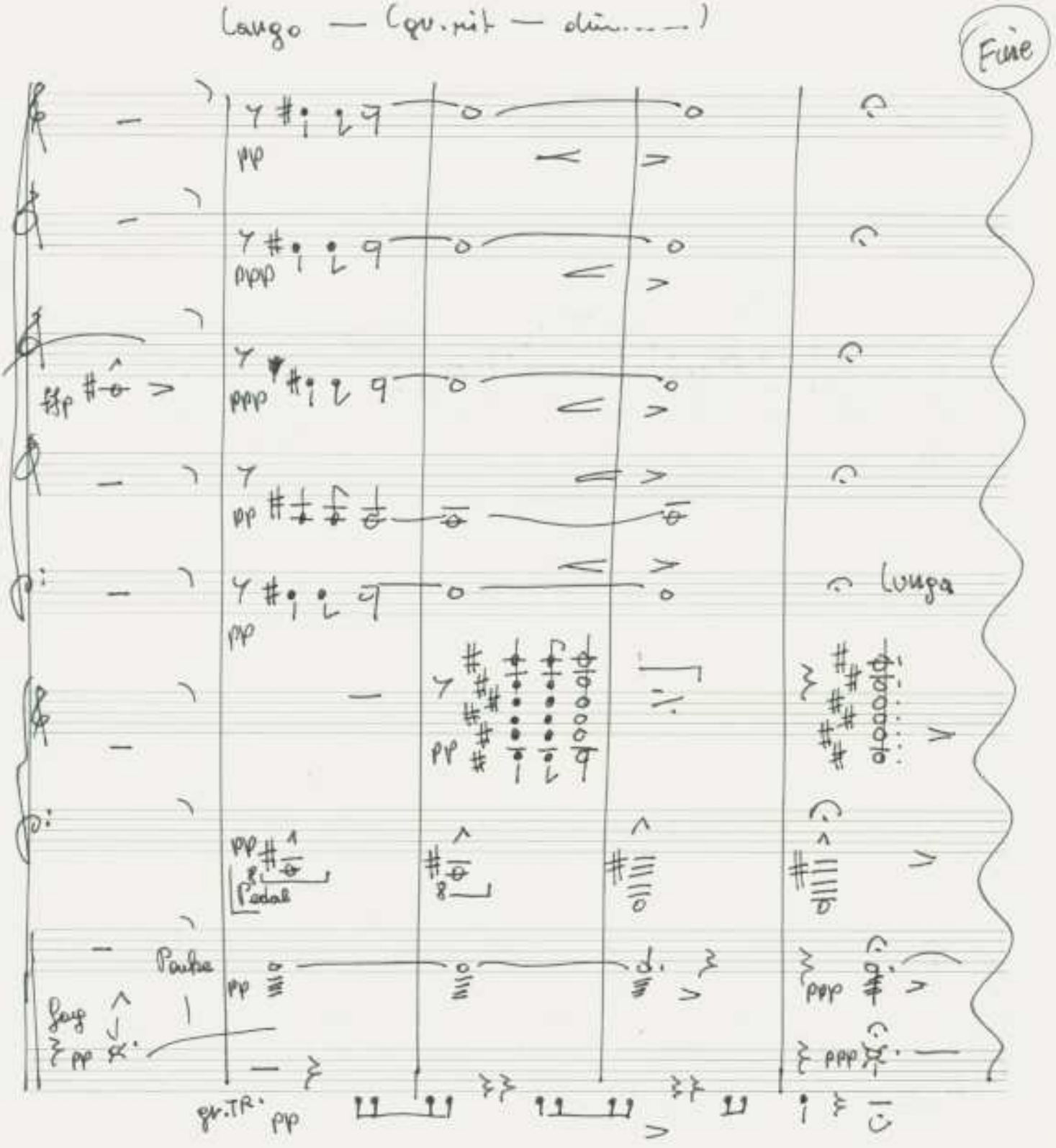


13

Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

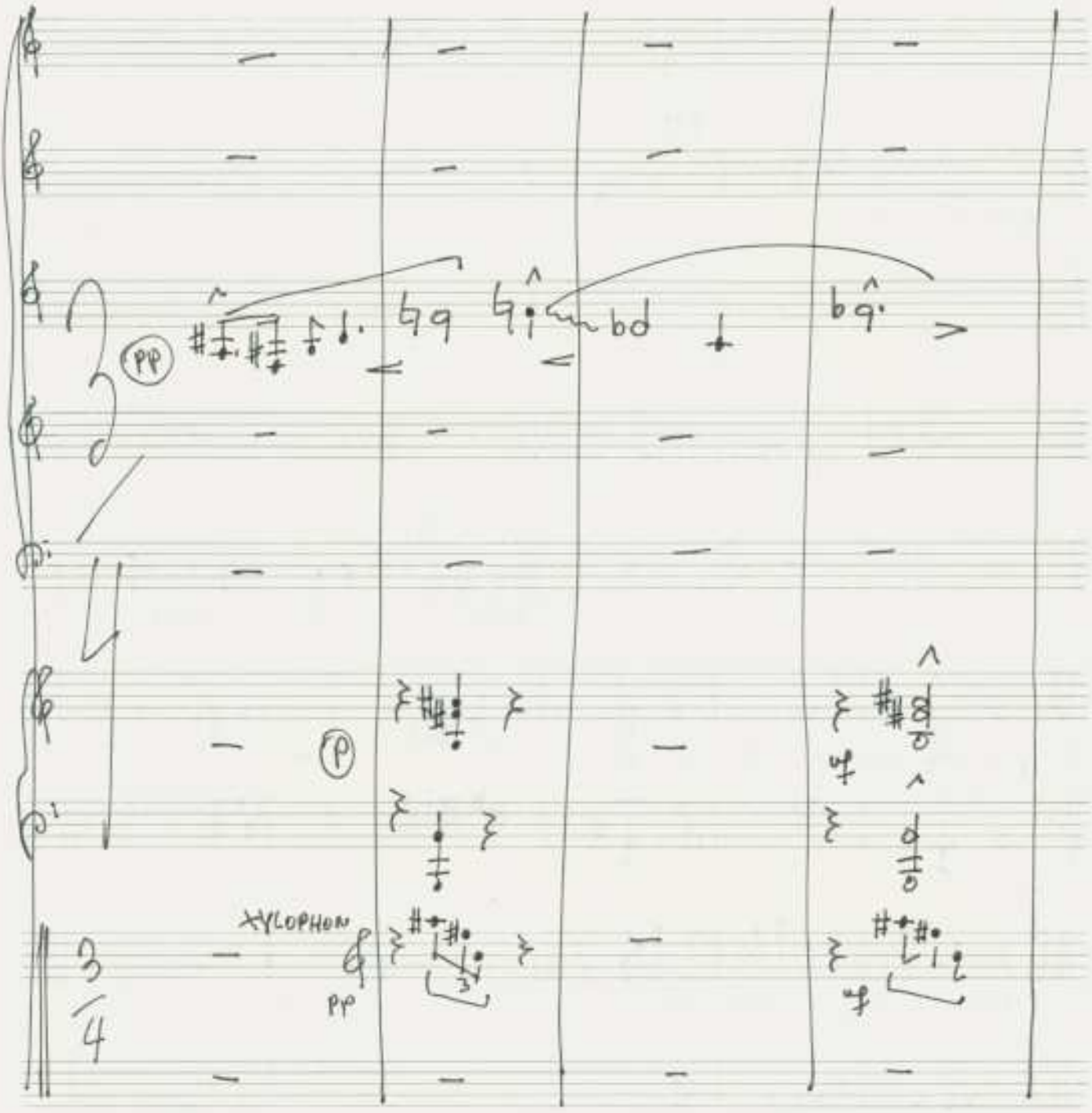


15

Adolf Scherbaum: El vito del juez (Der vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1980)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

Largo (frei) sehr frei gestalten Teil (2)

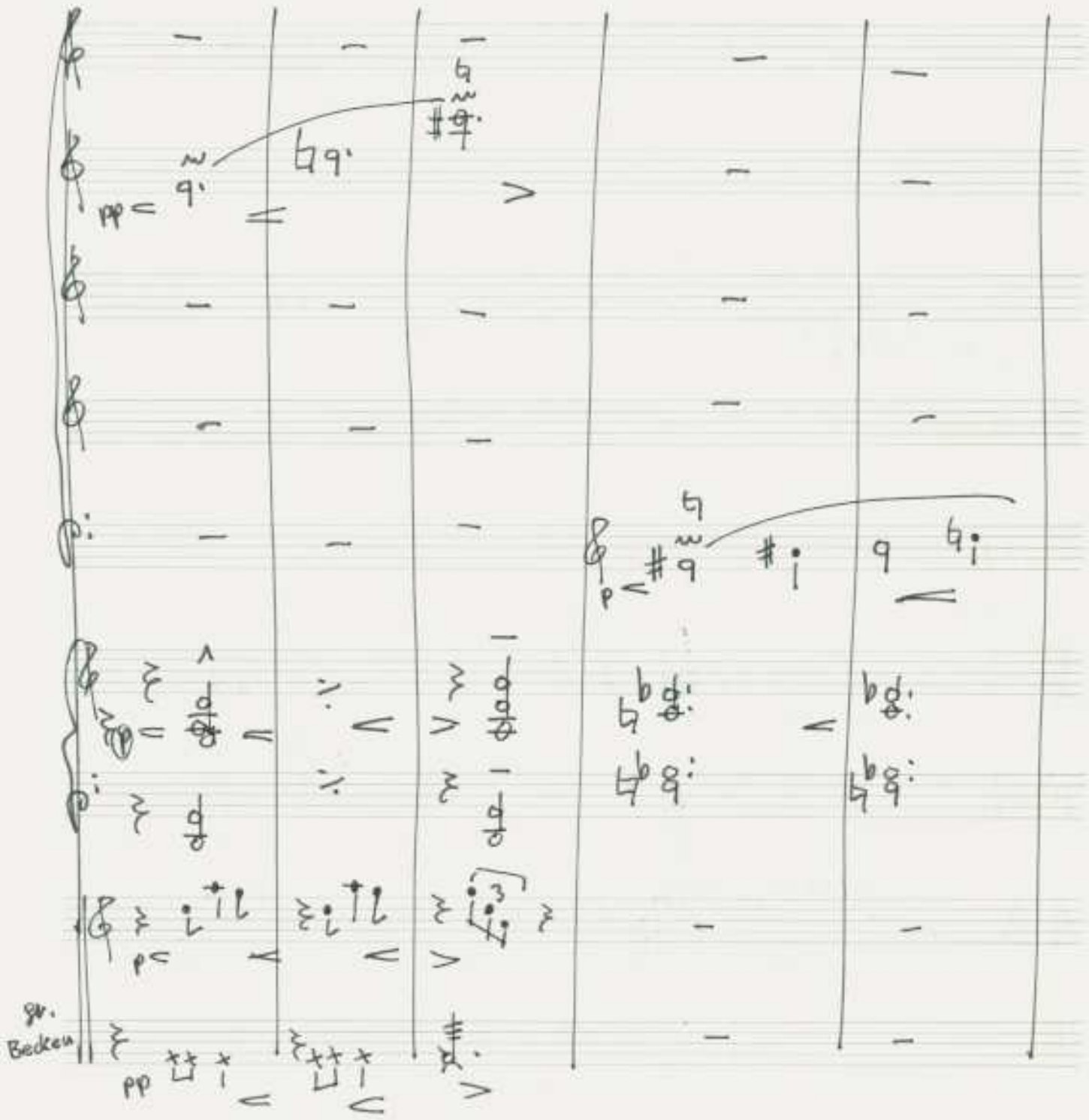
(9)



Dime donde vas morena

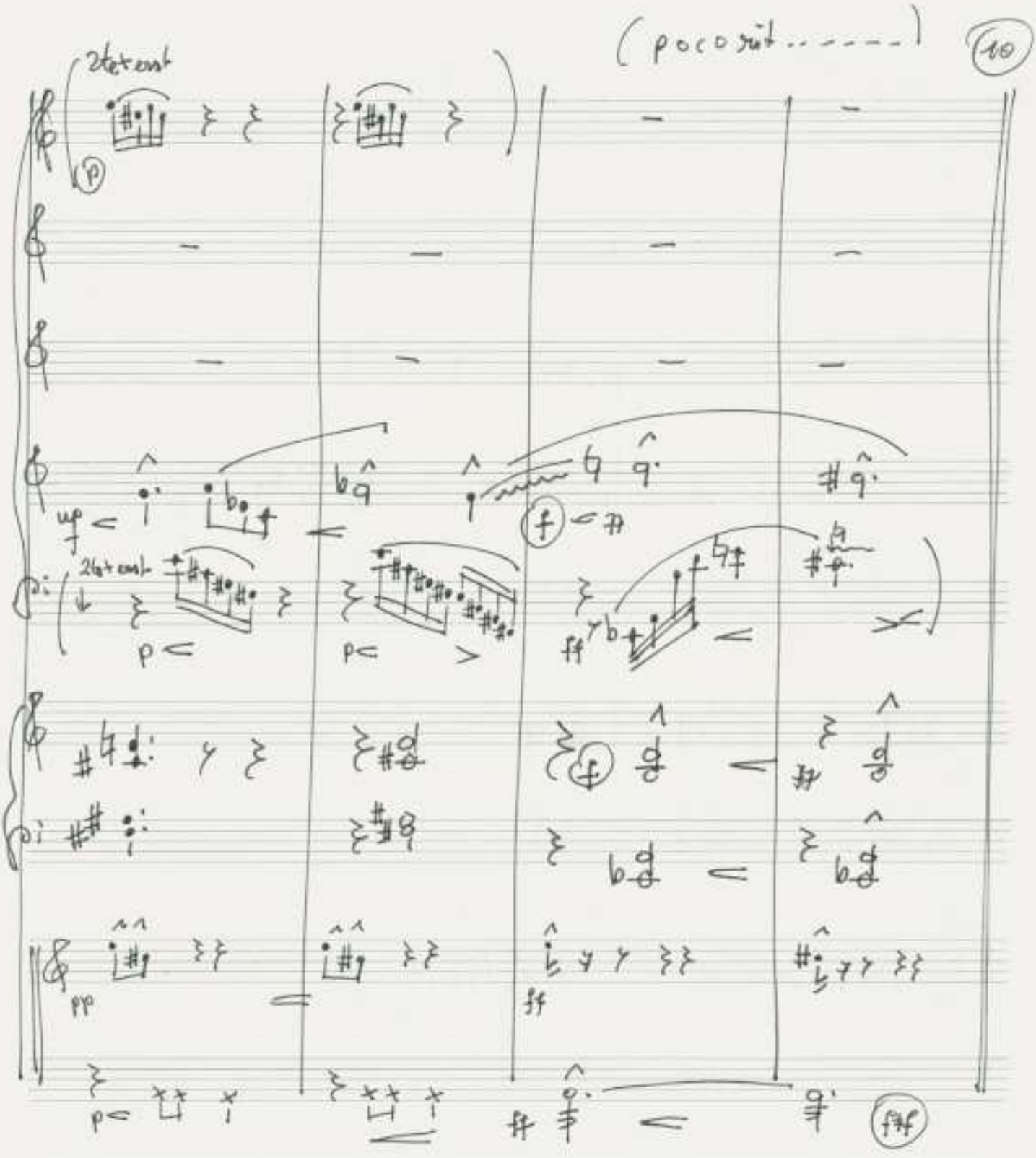
(Sag mir – wohin du gehst – du – braune)

Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der Vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



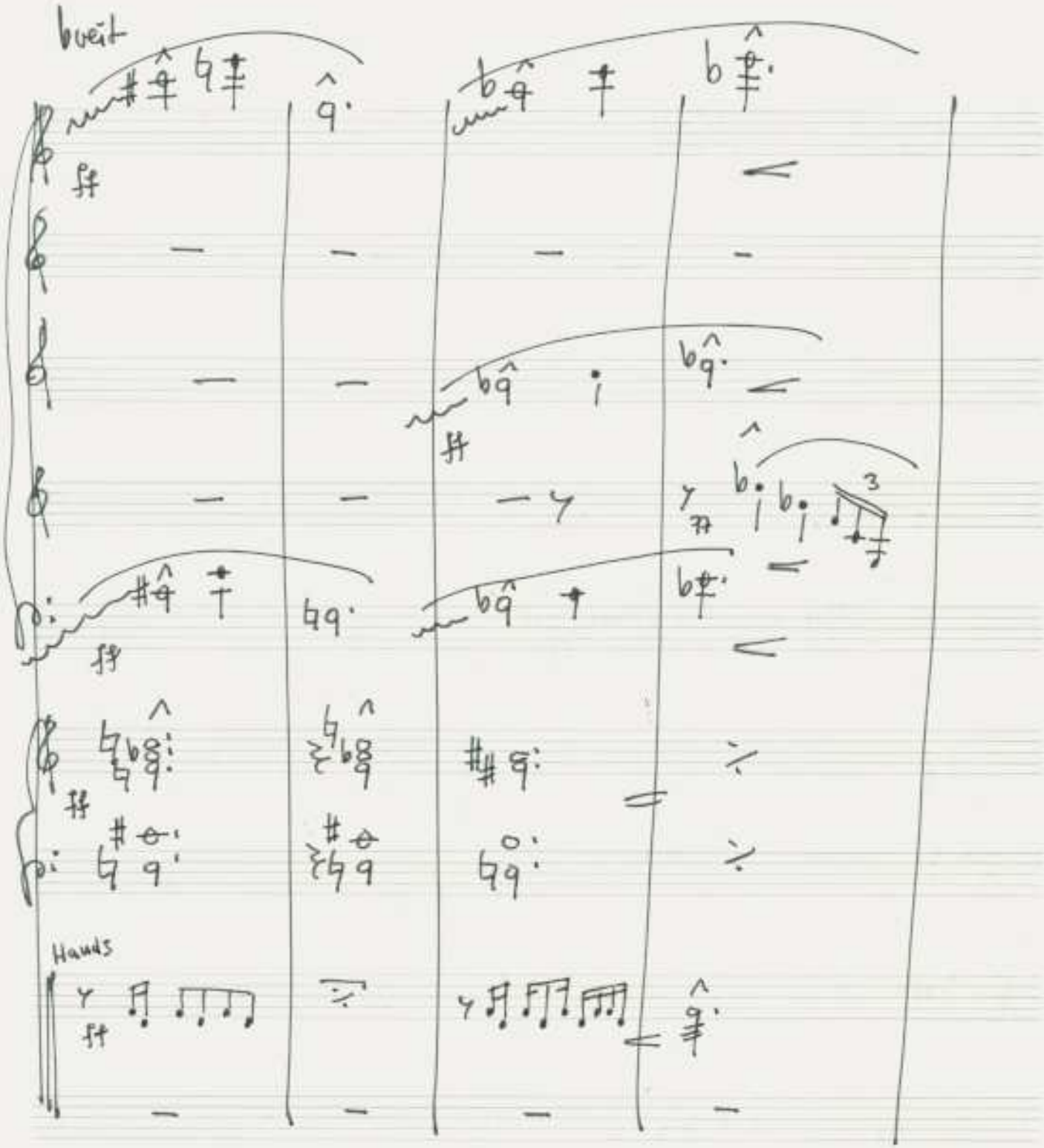
17

Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

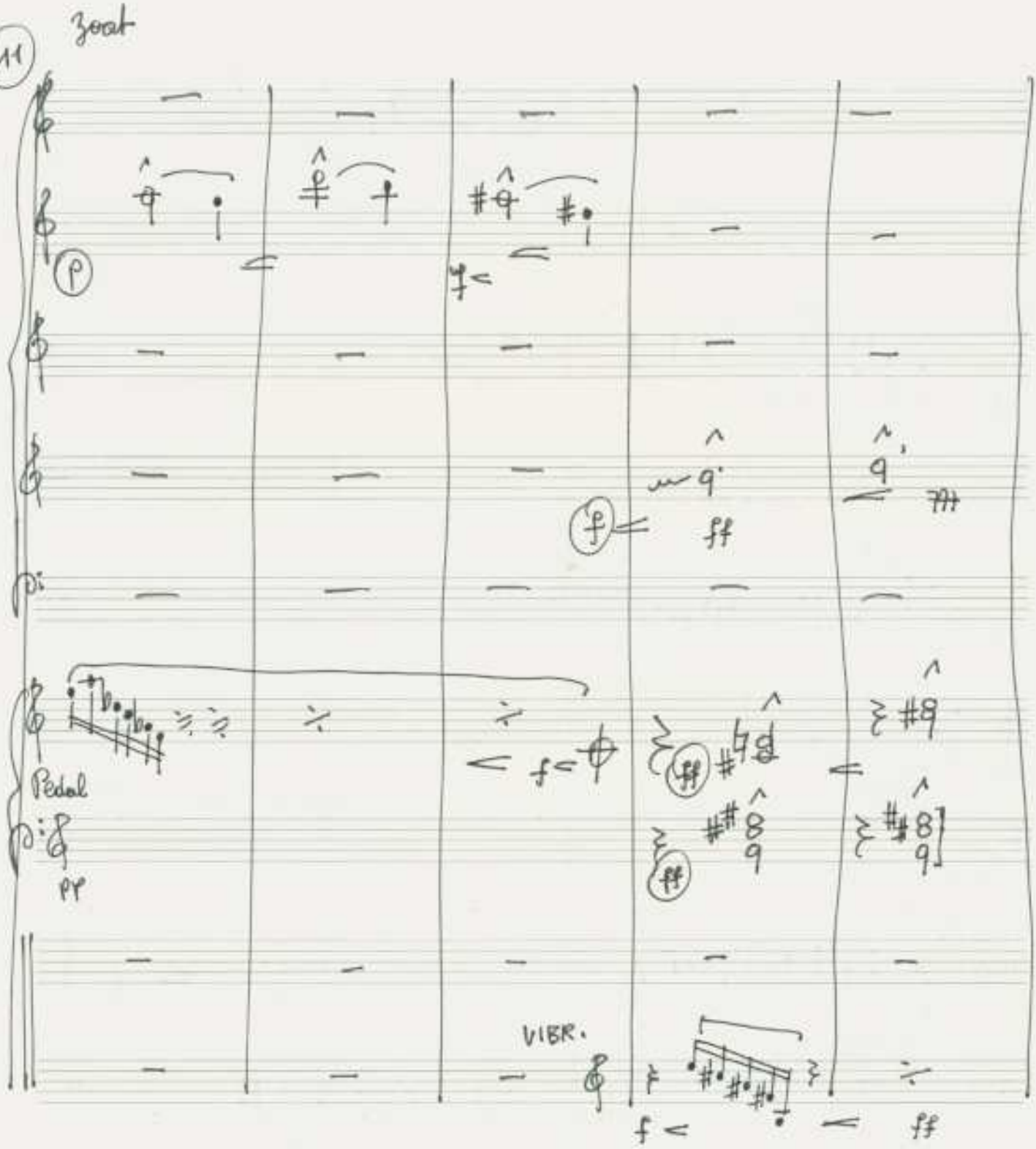


18

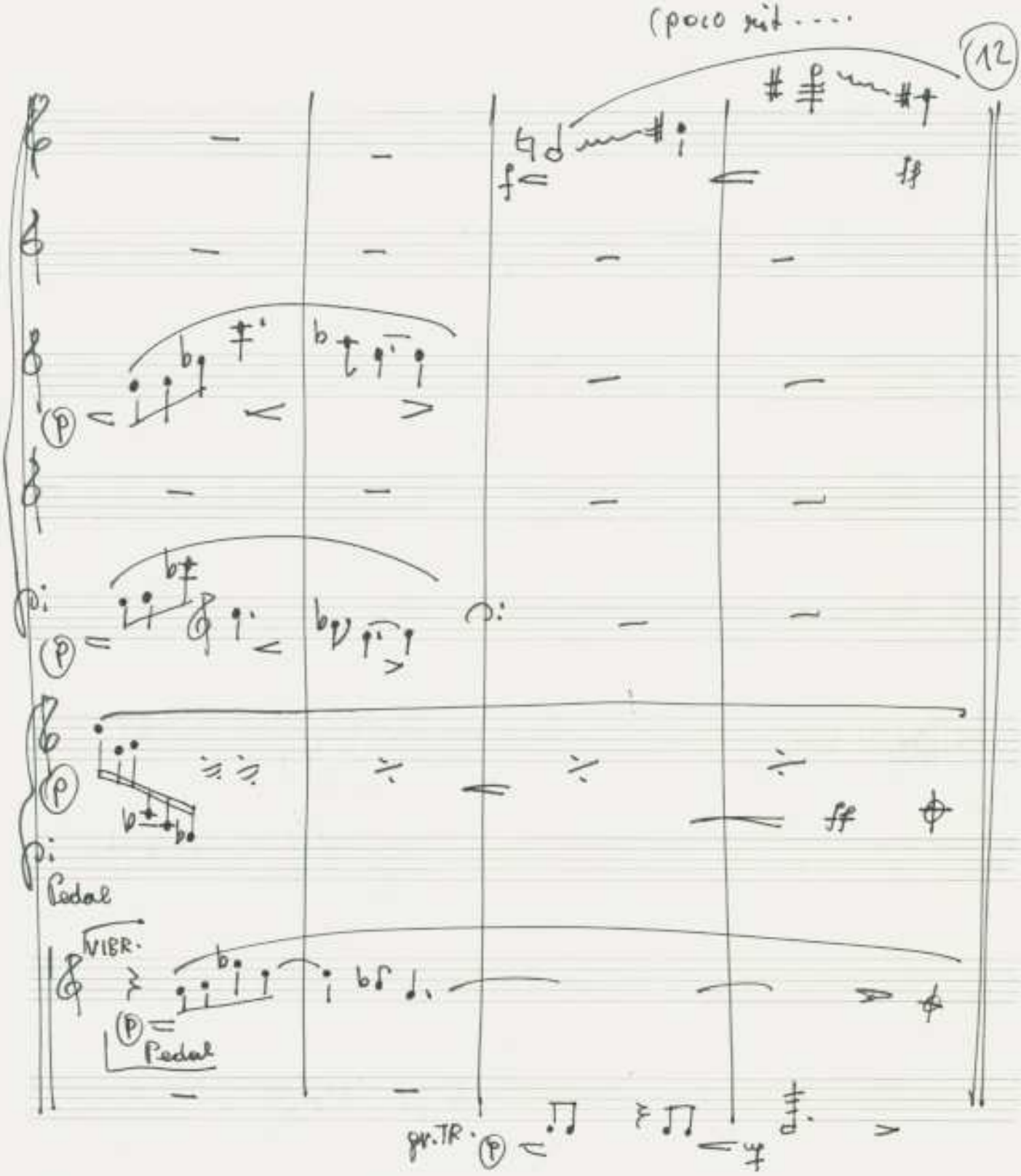
Adolf Scherbaum: El vito del juez (Der vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1980)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



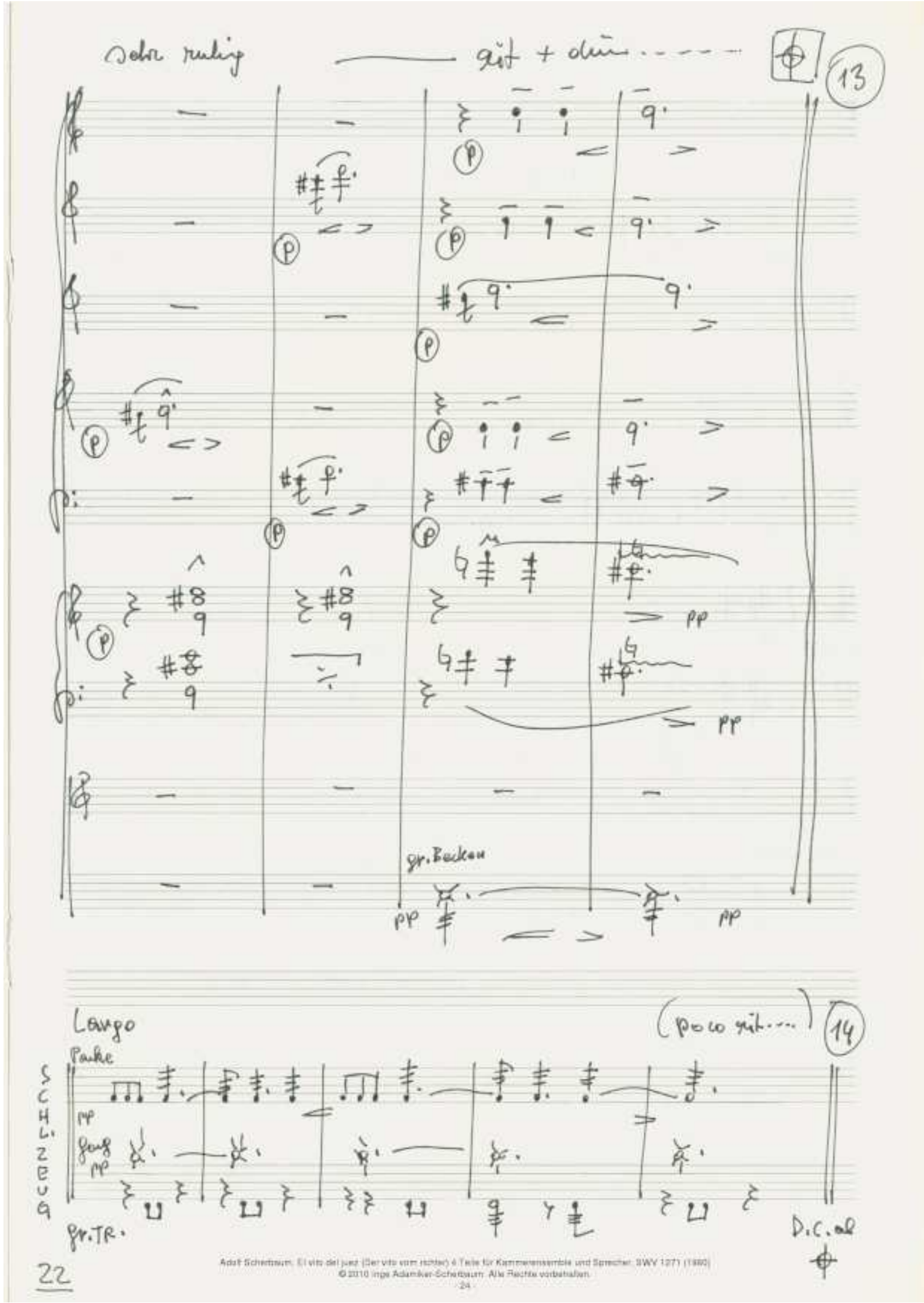
Adolf Schreibaum, El visto del juez (Der visto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.



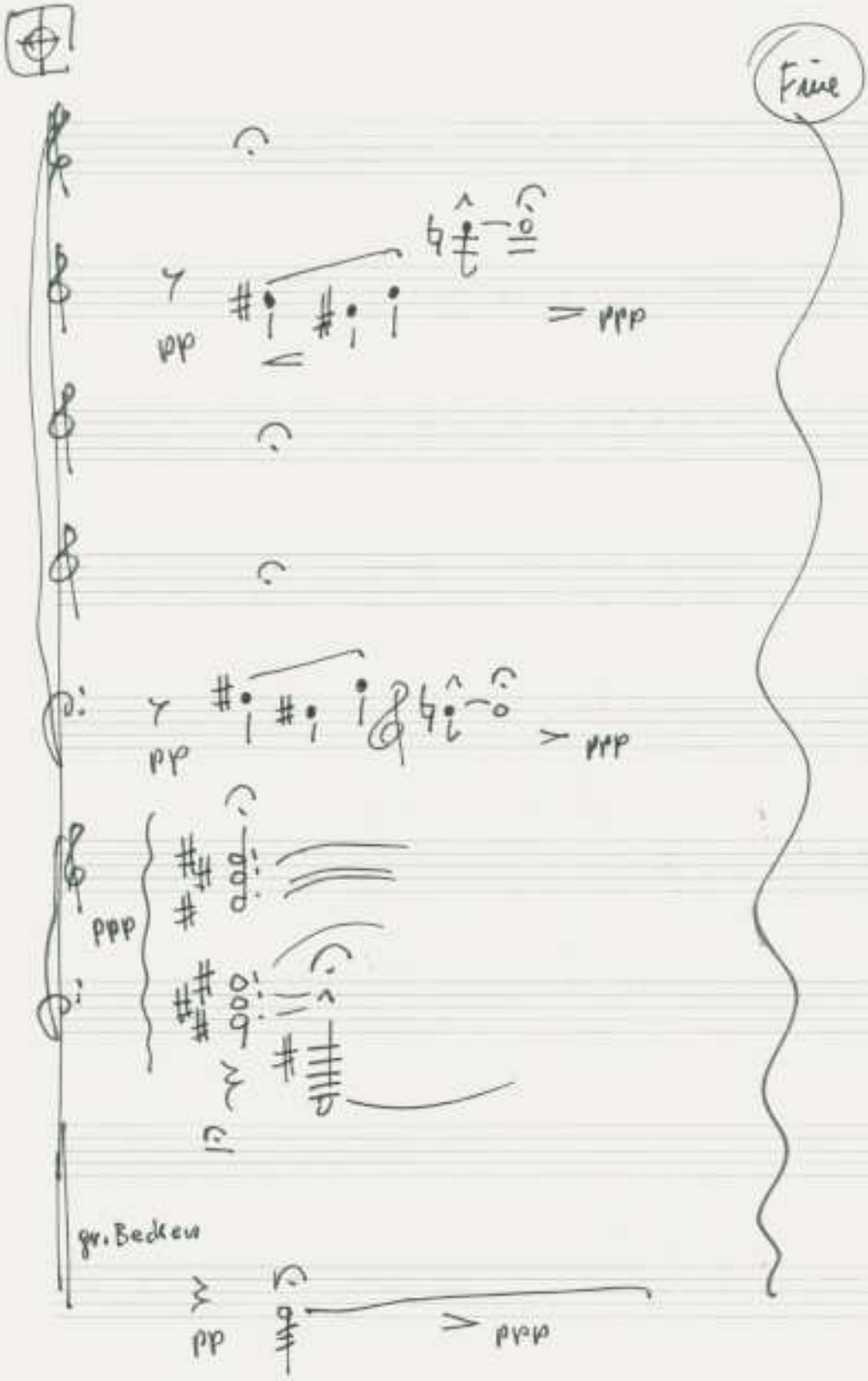
Adolf Schreibaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 6 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.



Adolf Schreibaum, El visto del juez (Der visto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.

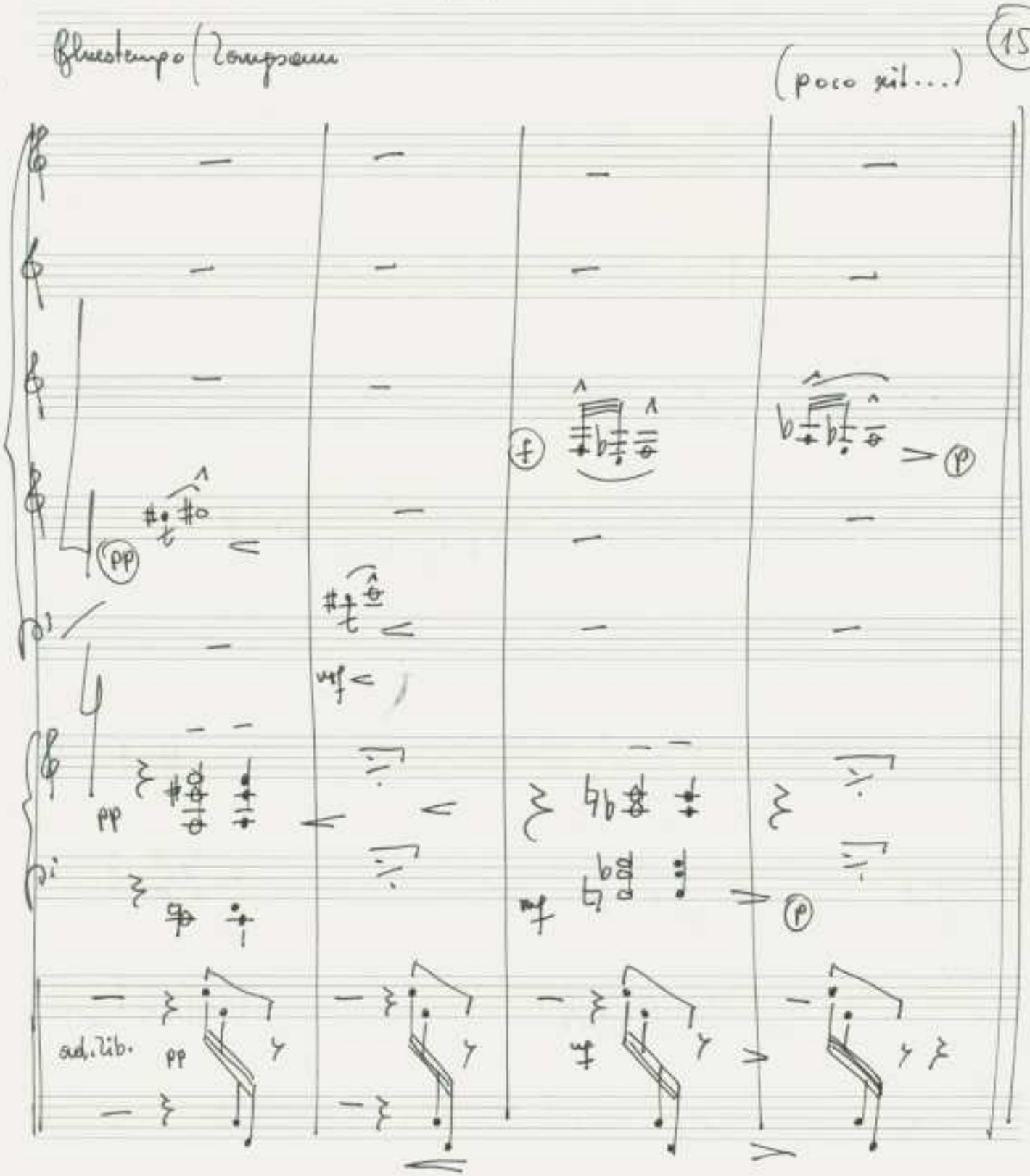


Adolf Scherbaum: El vito del juez (Der vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1980)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1980)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

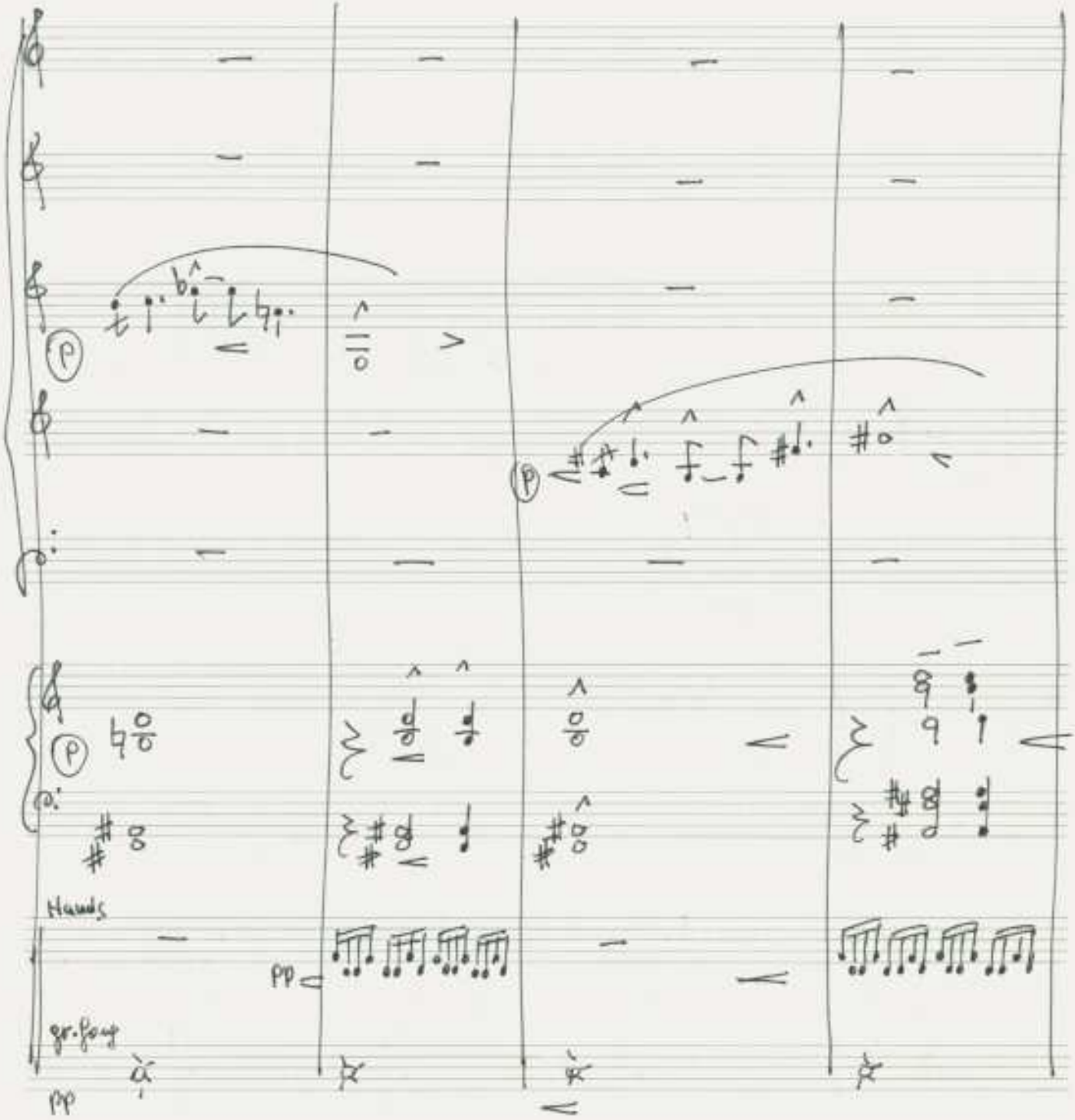
Teil 3



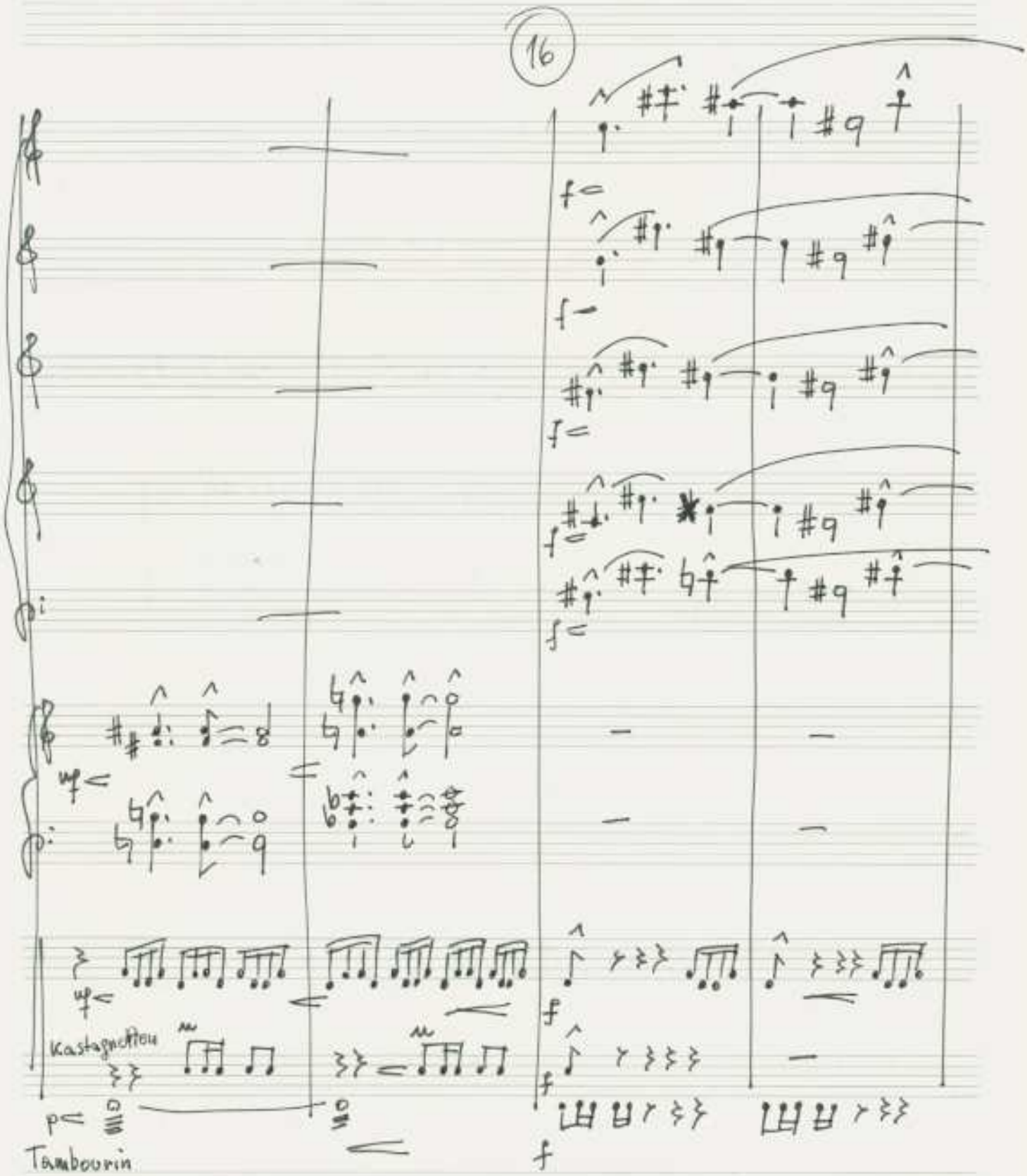
(Canción de paz)

(Friedenslied)

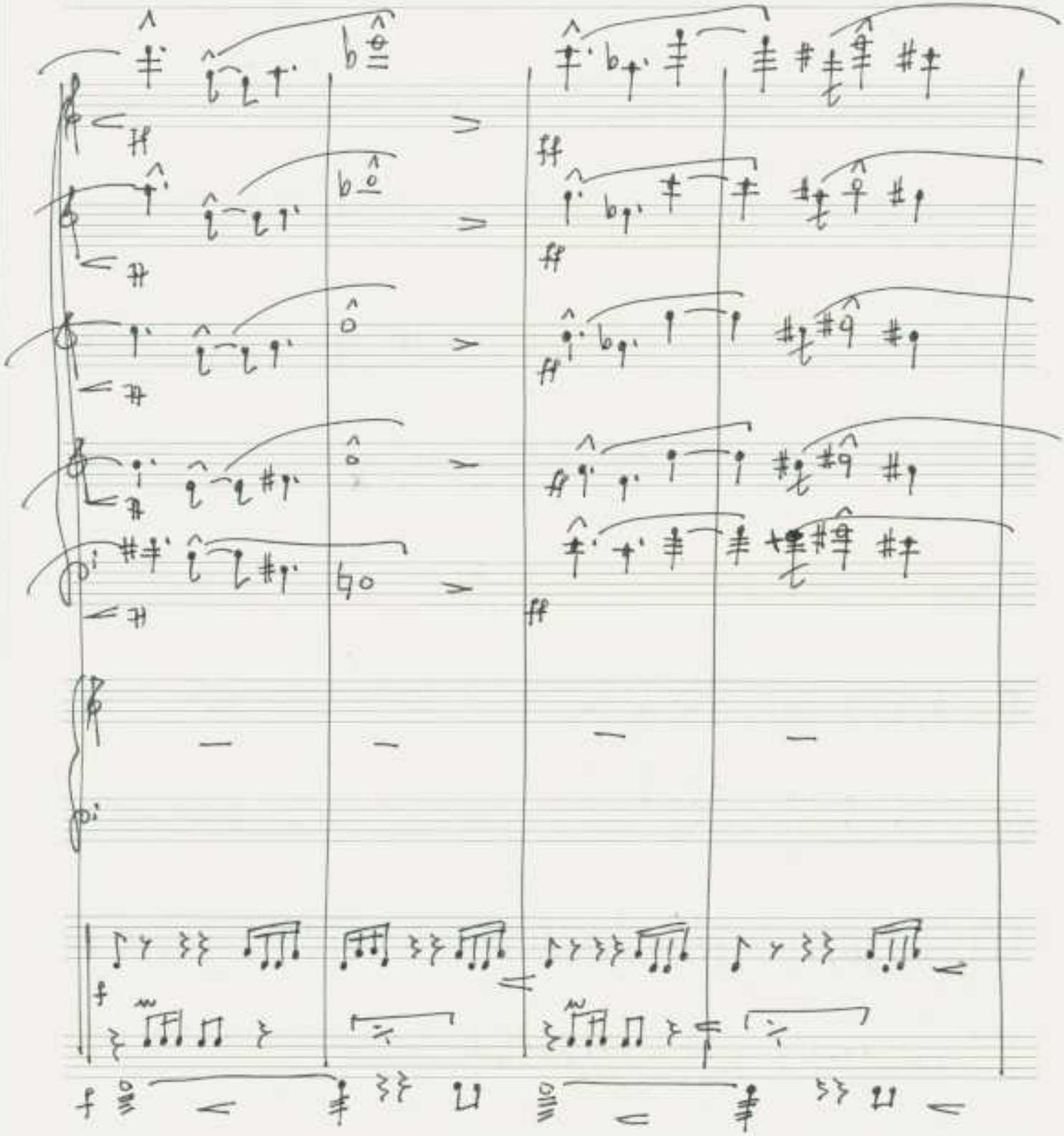
Adolf Schreibaum, El visto del juez (Der visto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum Alle Rechte vorbehalten.



Adolf Schreibaum, El visto del juez (Der visto vom richter) 6 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.

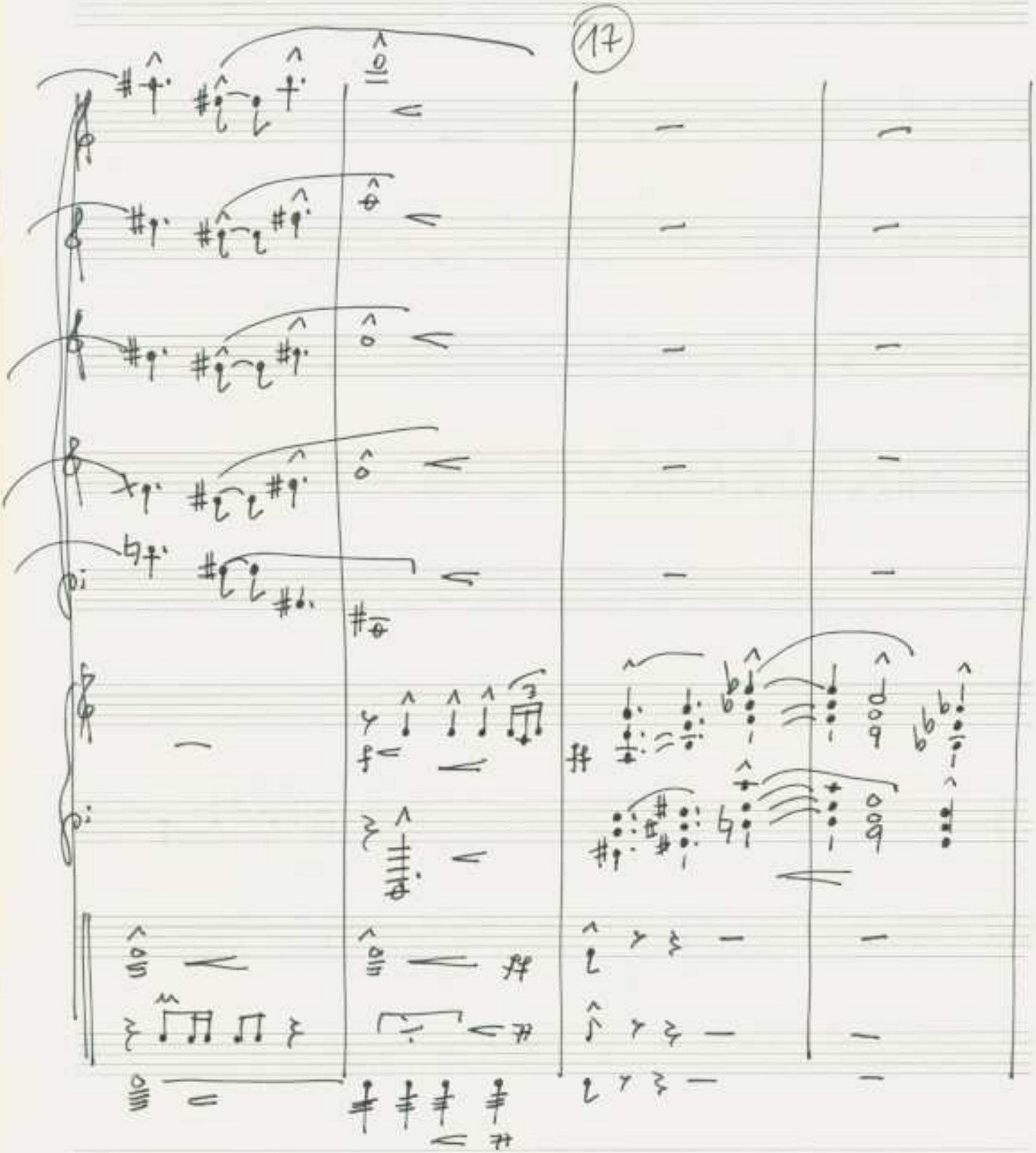


Adolf Schreibaum, El visto del juez (Der Vito vom richter) 6 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.

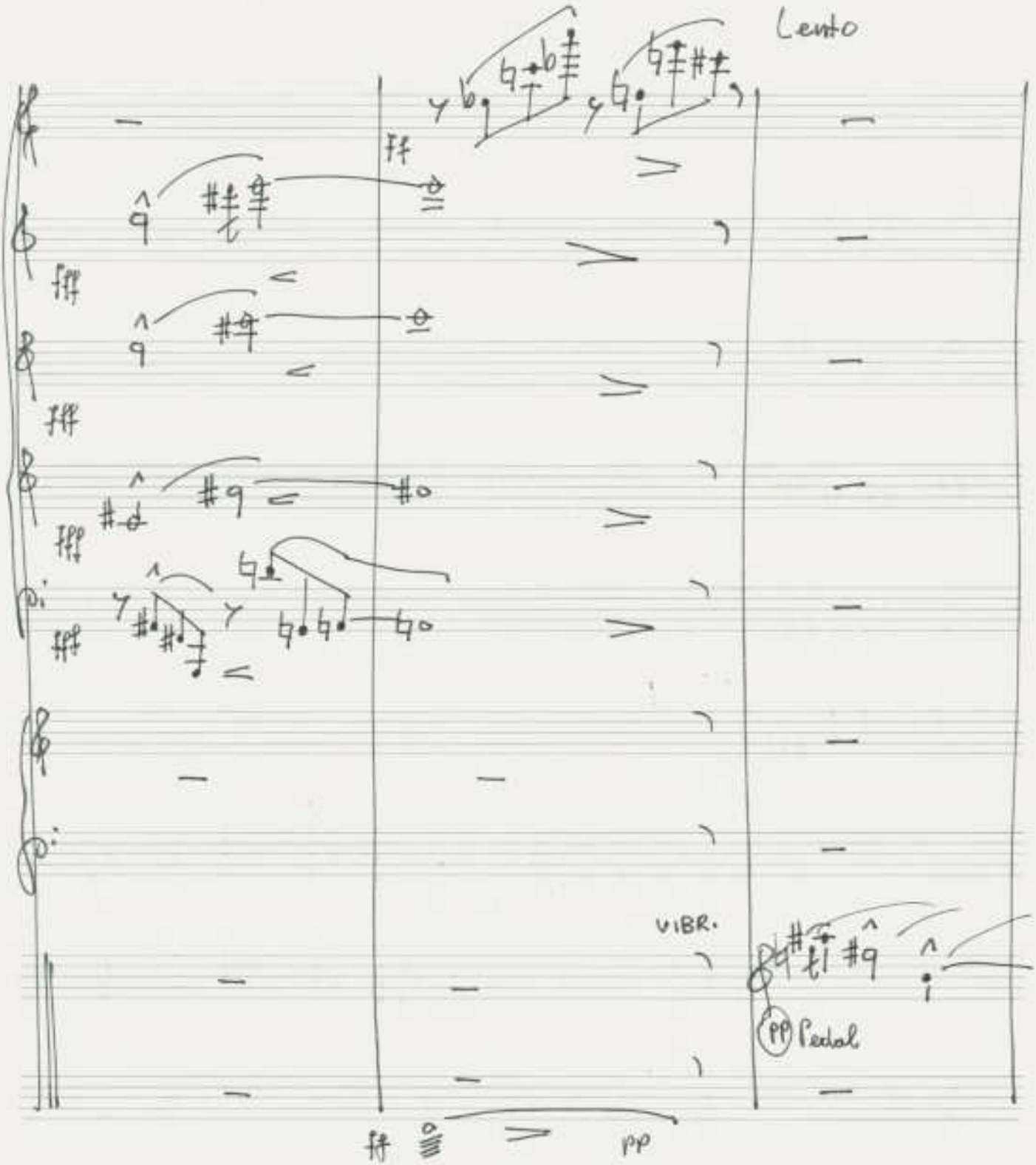


27

© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



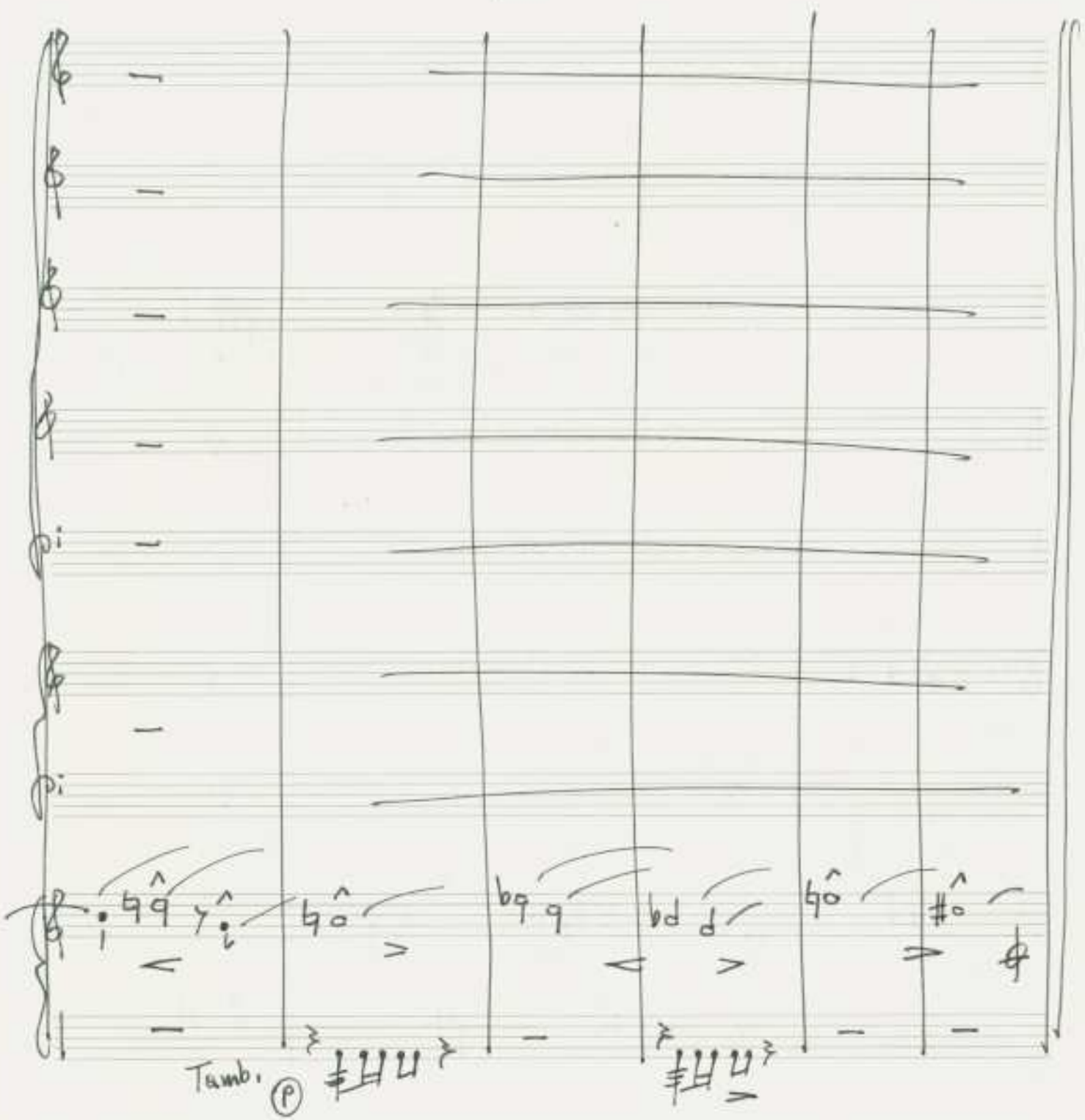
Adolf Schreibaum, El vito del juez (Der Vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.



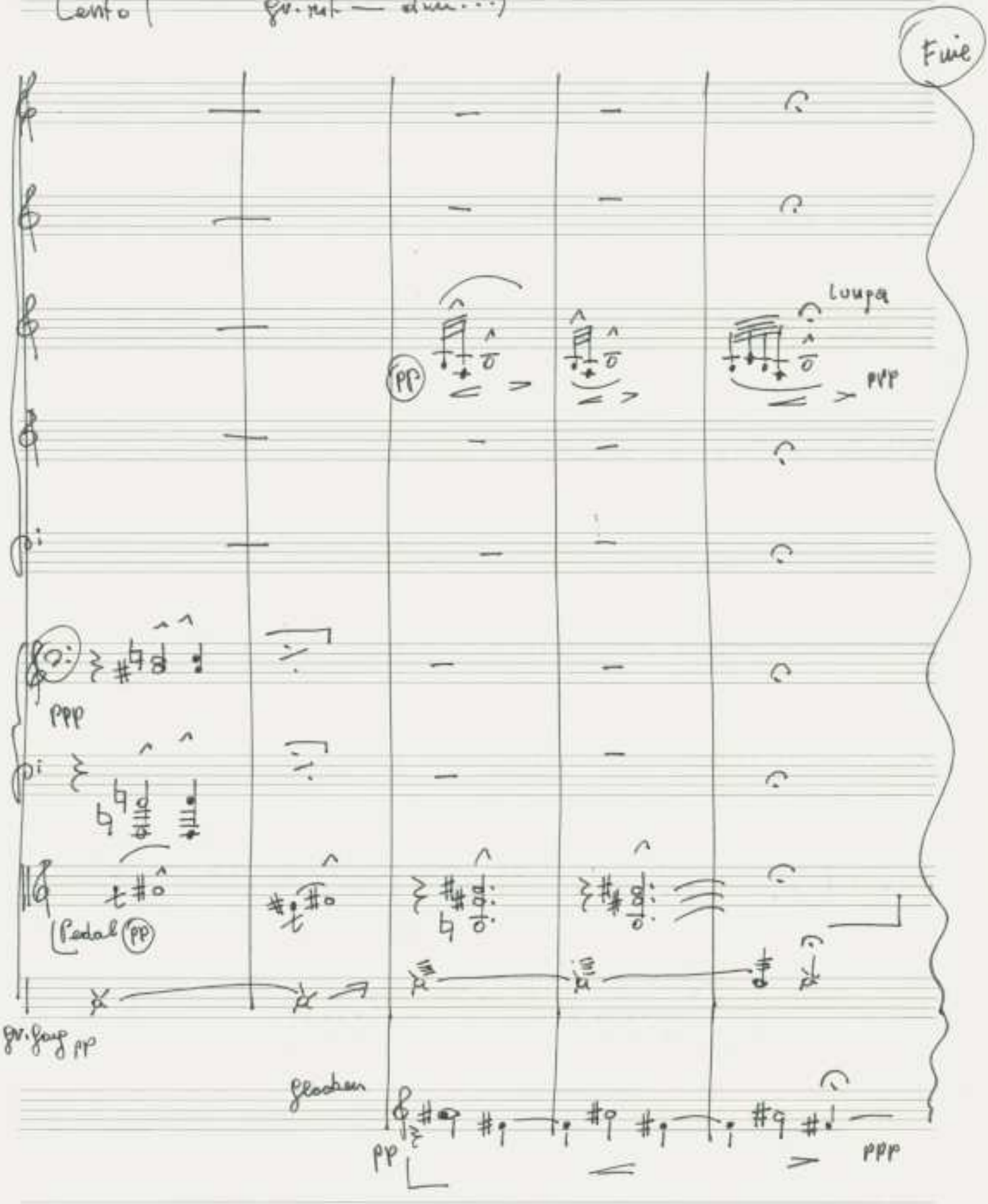
Adolf Schreibaum, El vito del juez (Der Vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.

D.C.

(poco rit. . . .



Adolf Scherbaum, El viti del juez (Der vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.
32

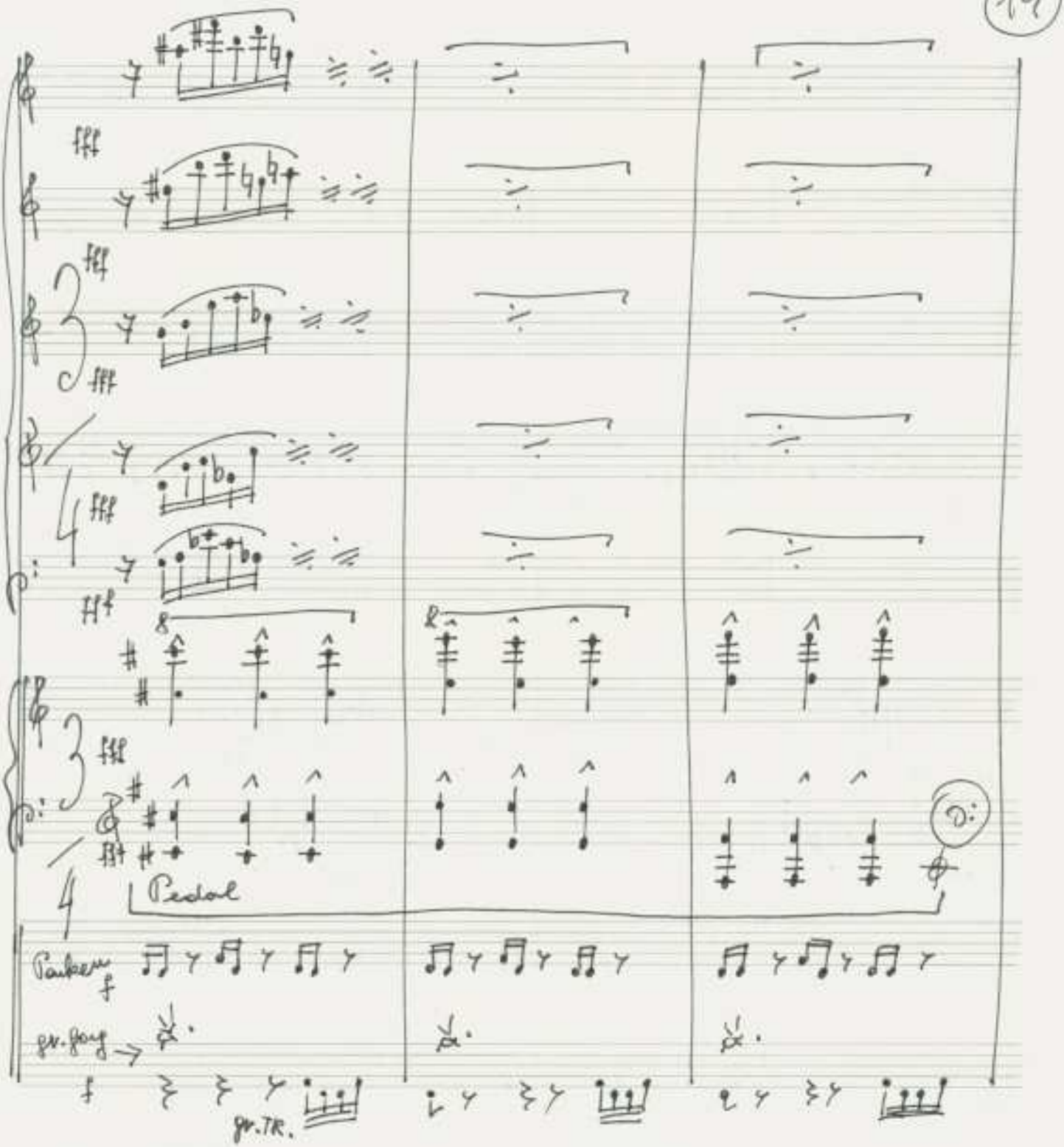


Adolf Schreibaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.

Teil 4

breit (pesante) appassionato

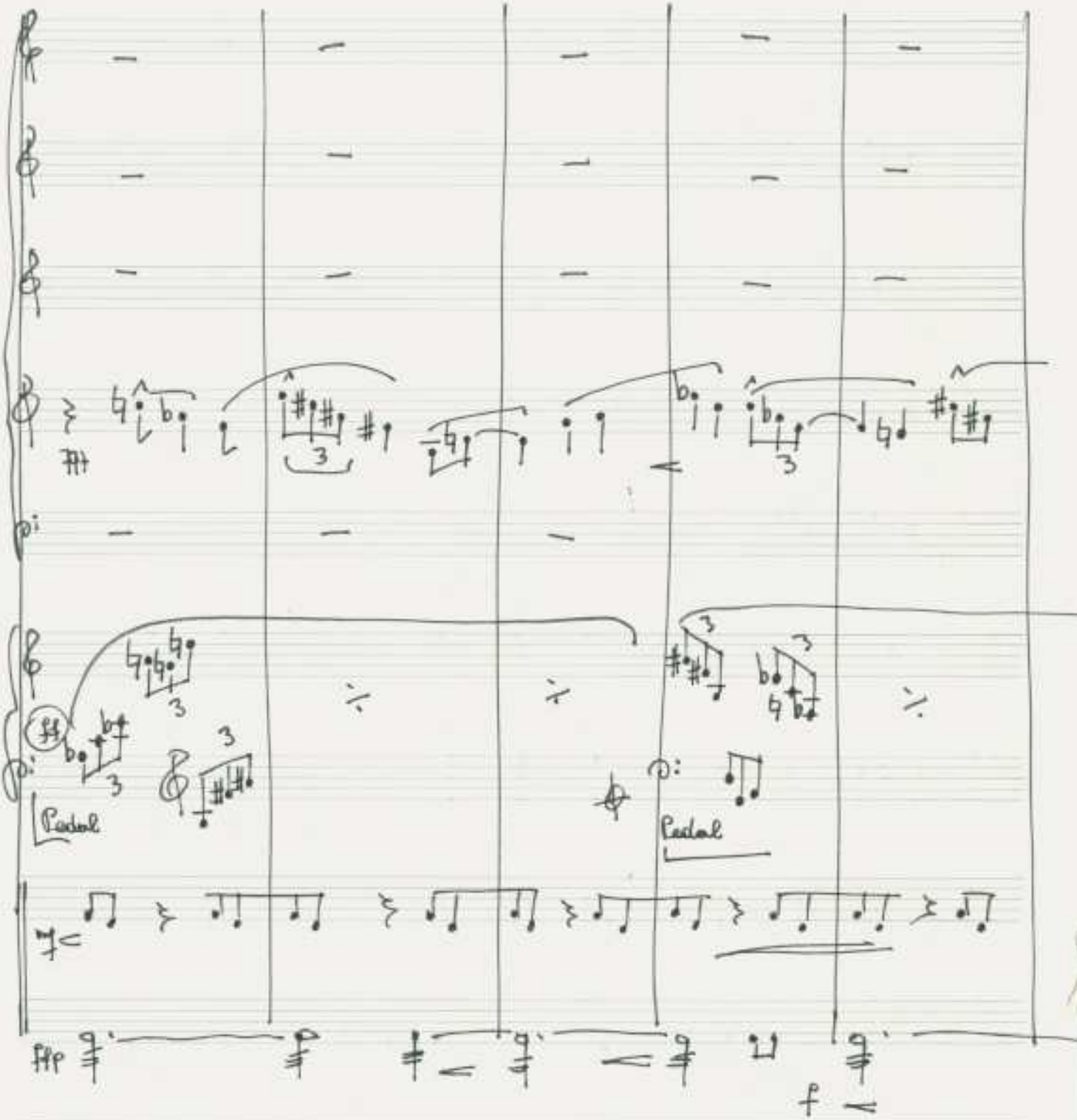
19



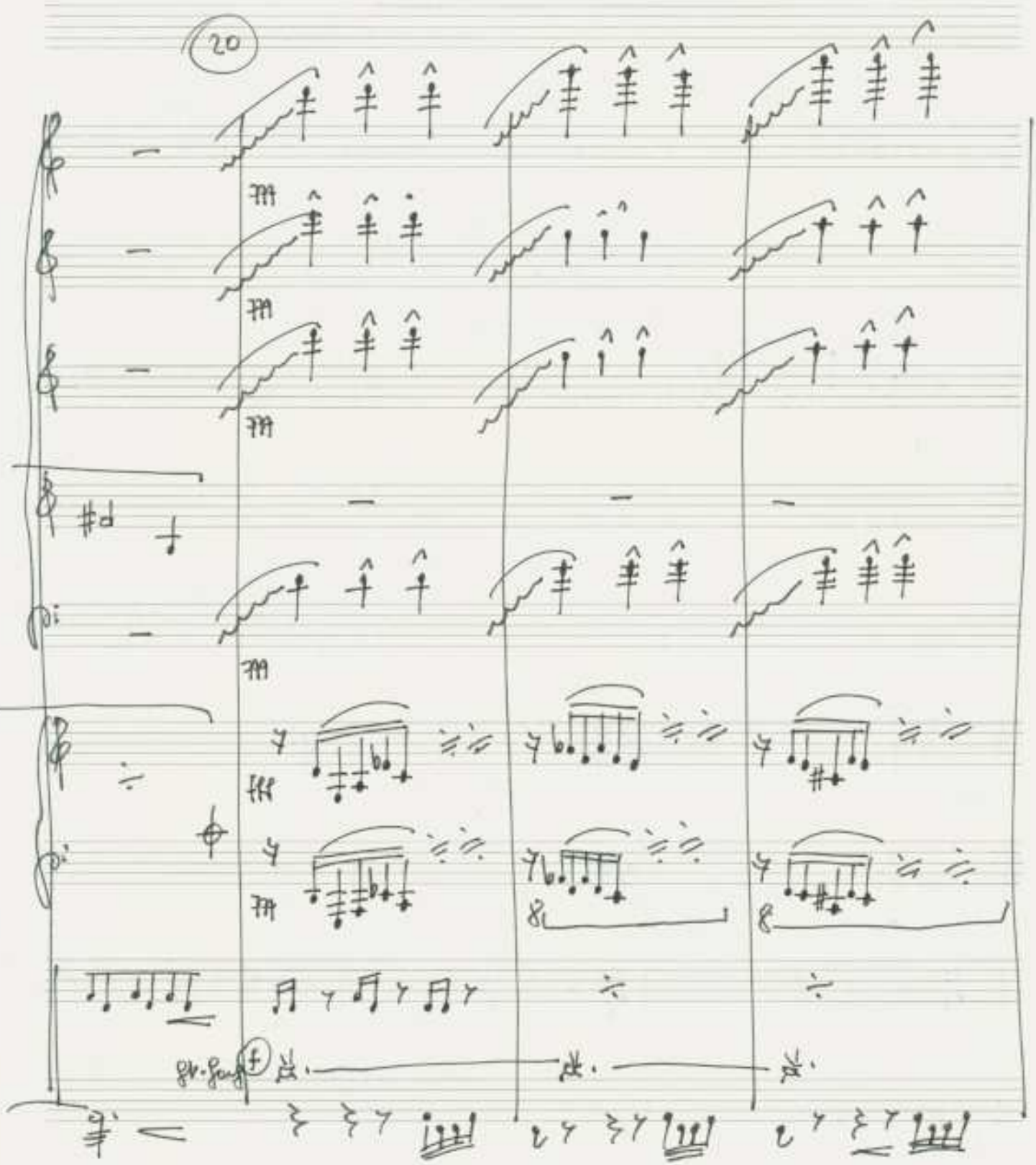
Muerte en la catedral

(Tod im dom)

Adolf Schreibaum, El visto del juez (Der visto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.
34

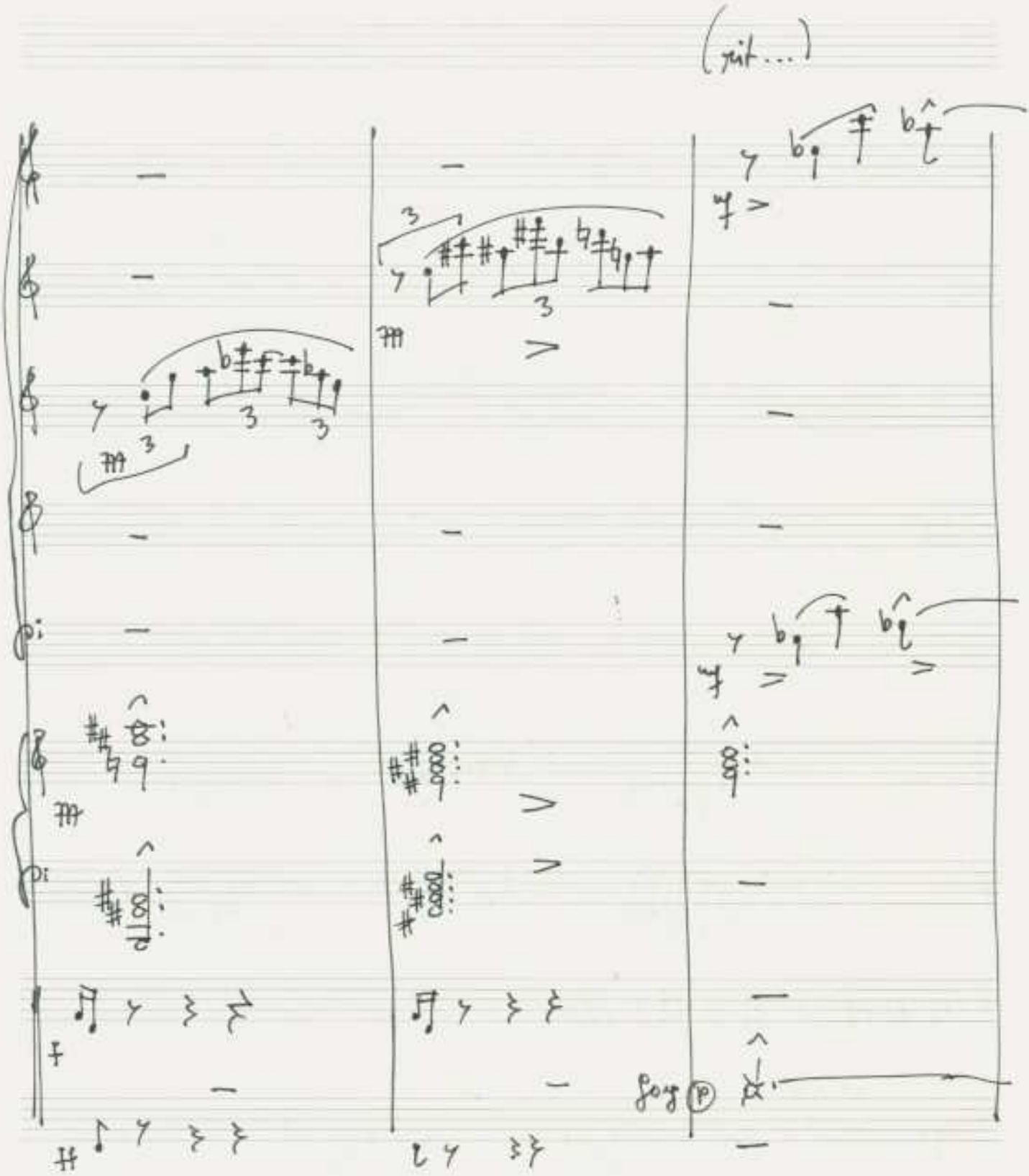


Adolf Schreibaum, El vito del juez (Der vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.



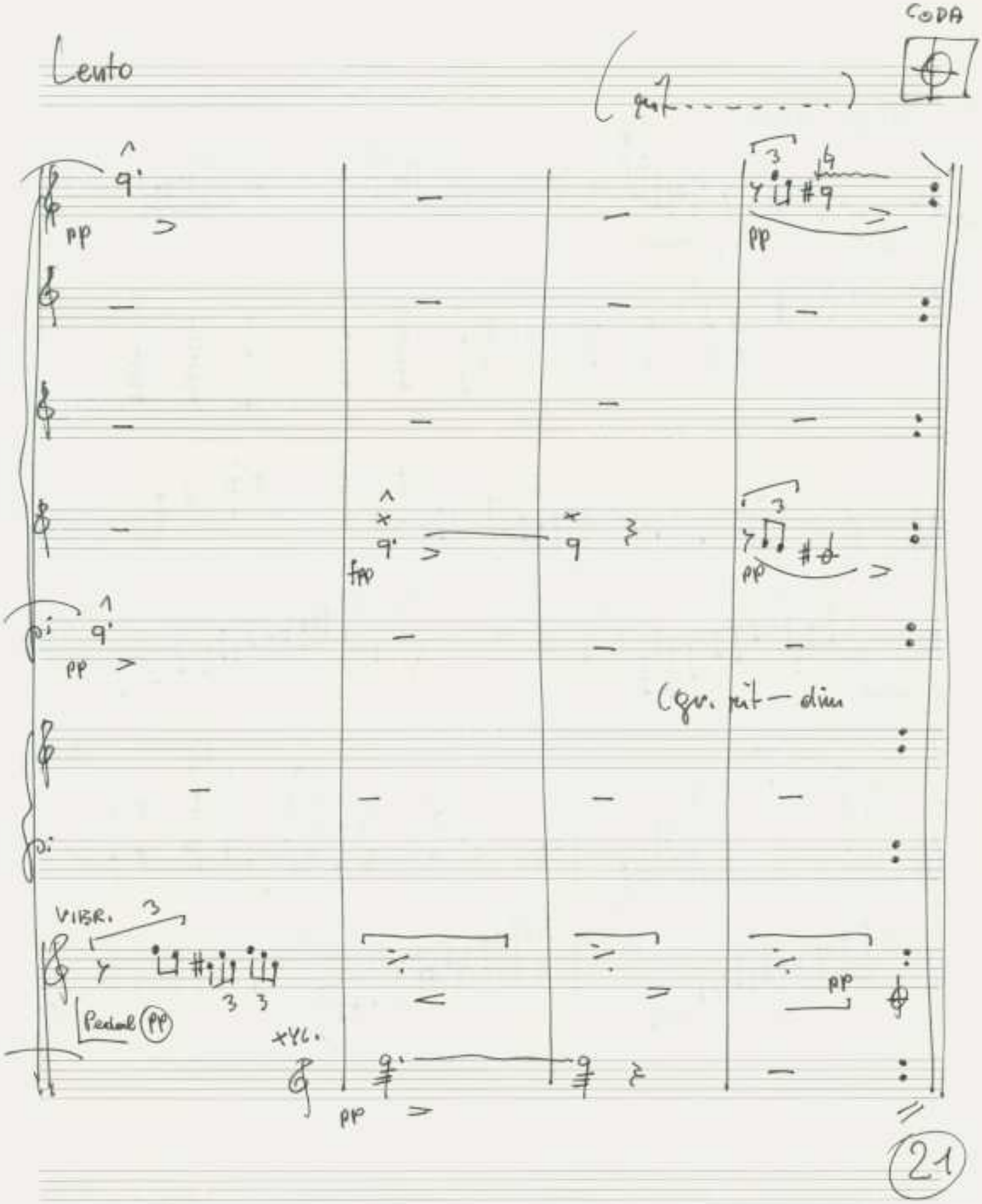
34

Adolf Schreibaum, El visto del juez (Der visto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.

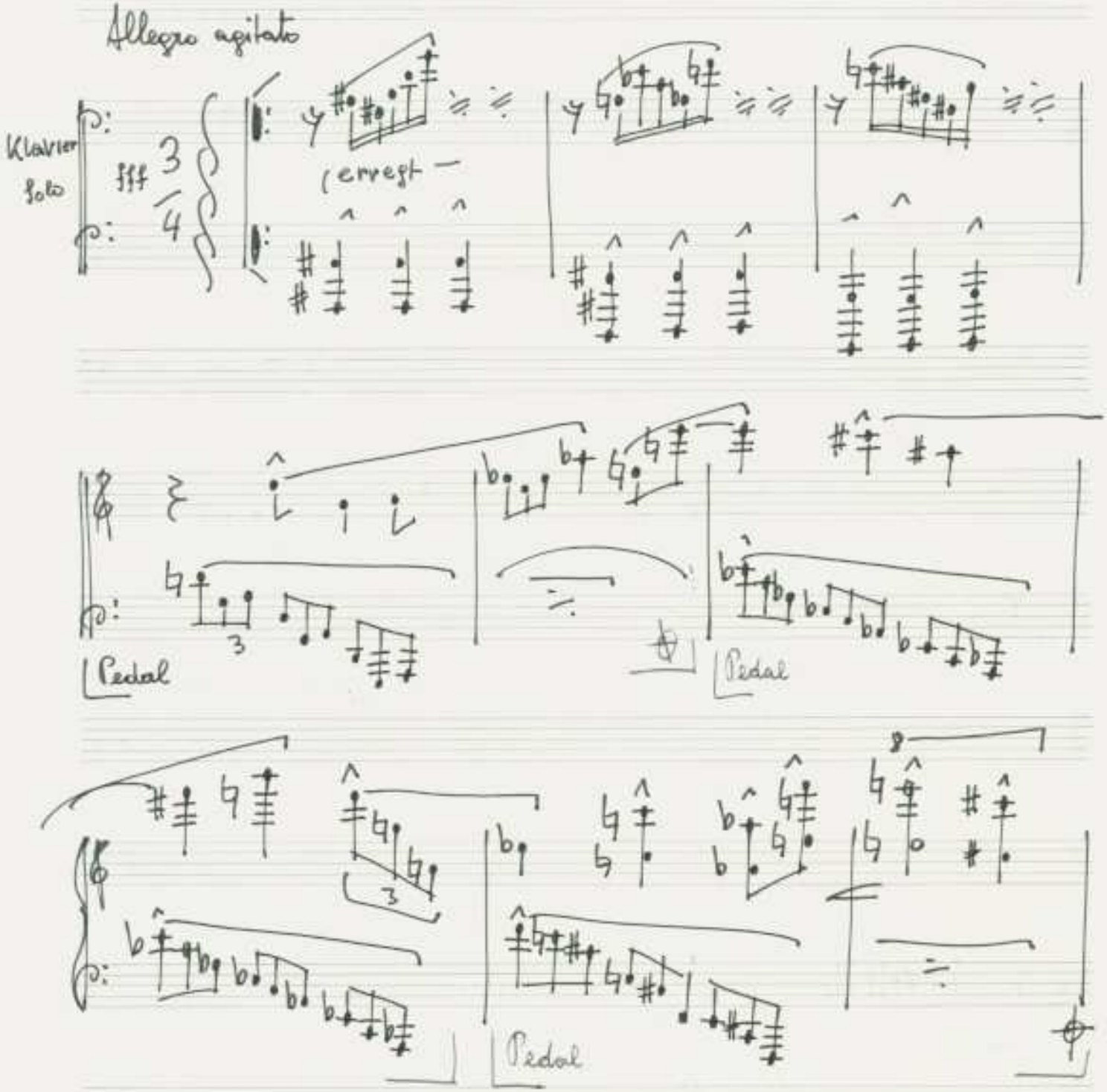


35

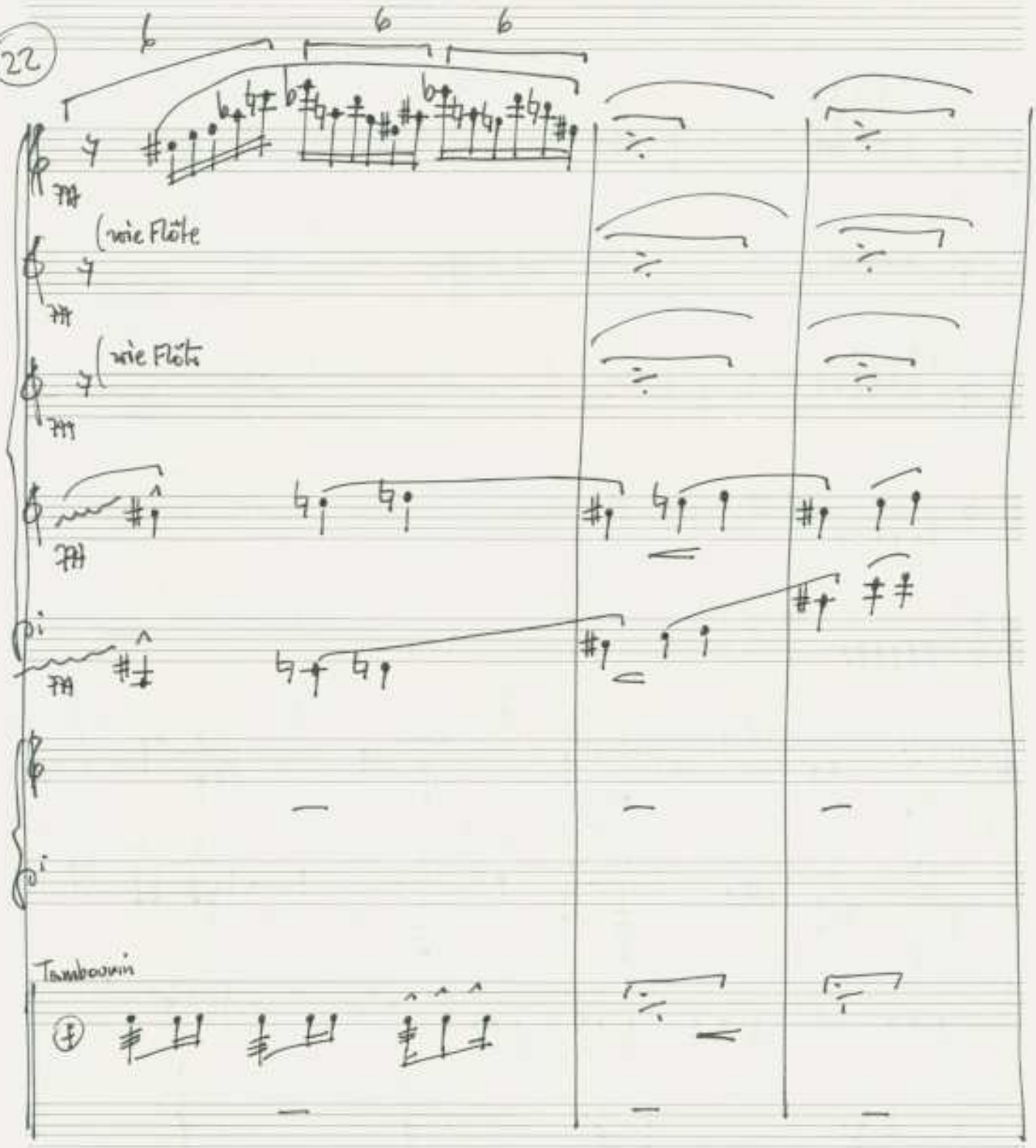
Adolf Schreibaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.



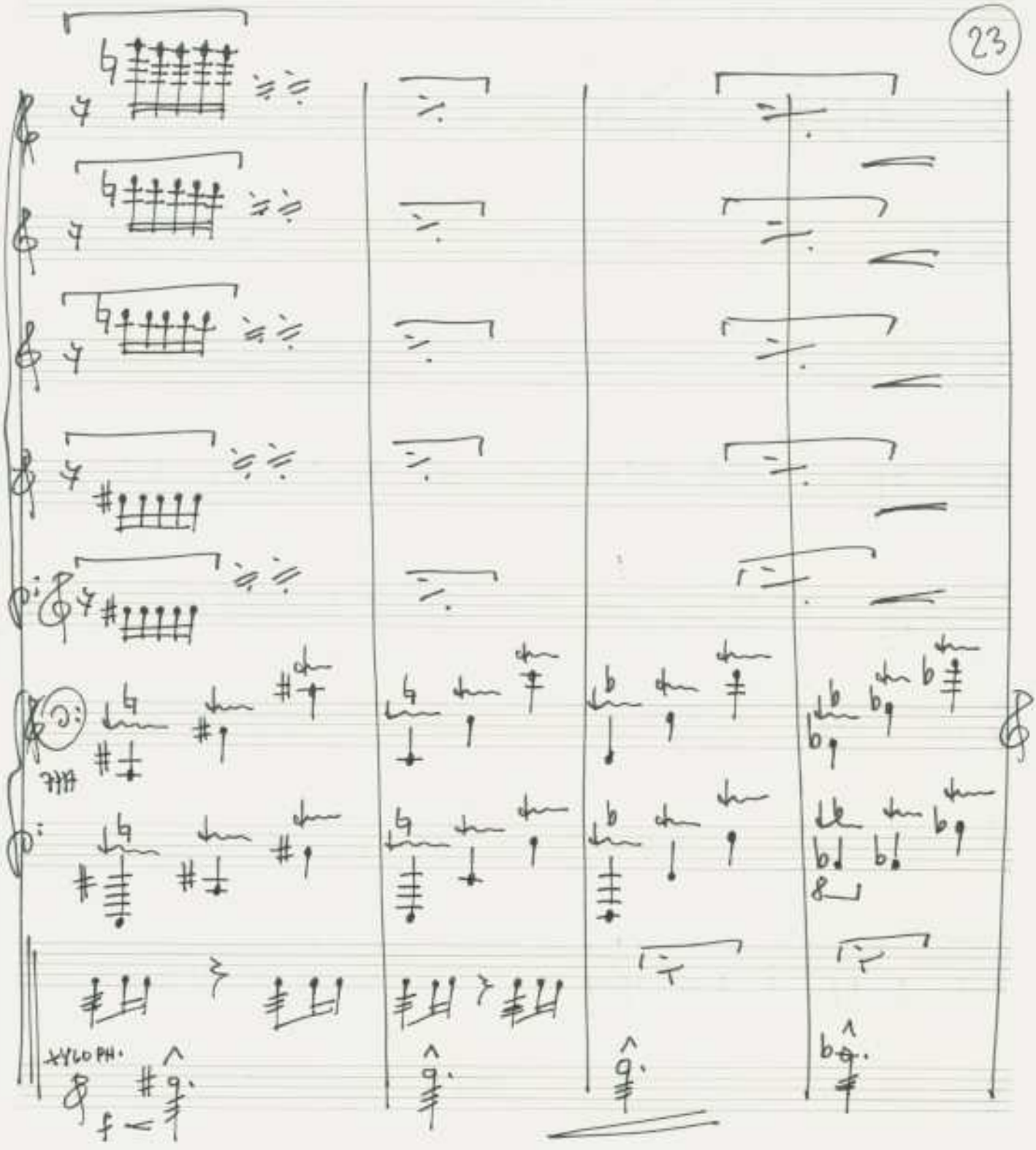
Adolf Scheibaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scheibaum. Alle Rechte vorbehalten.
38



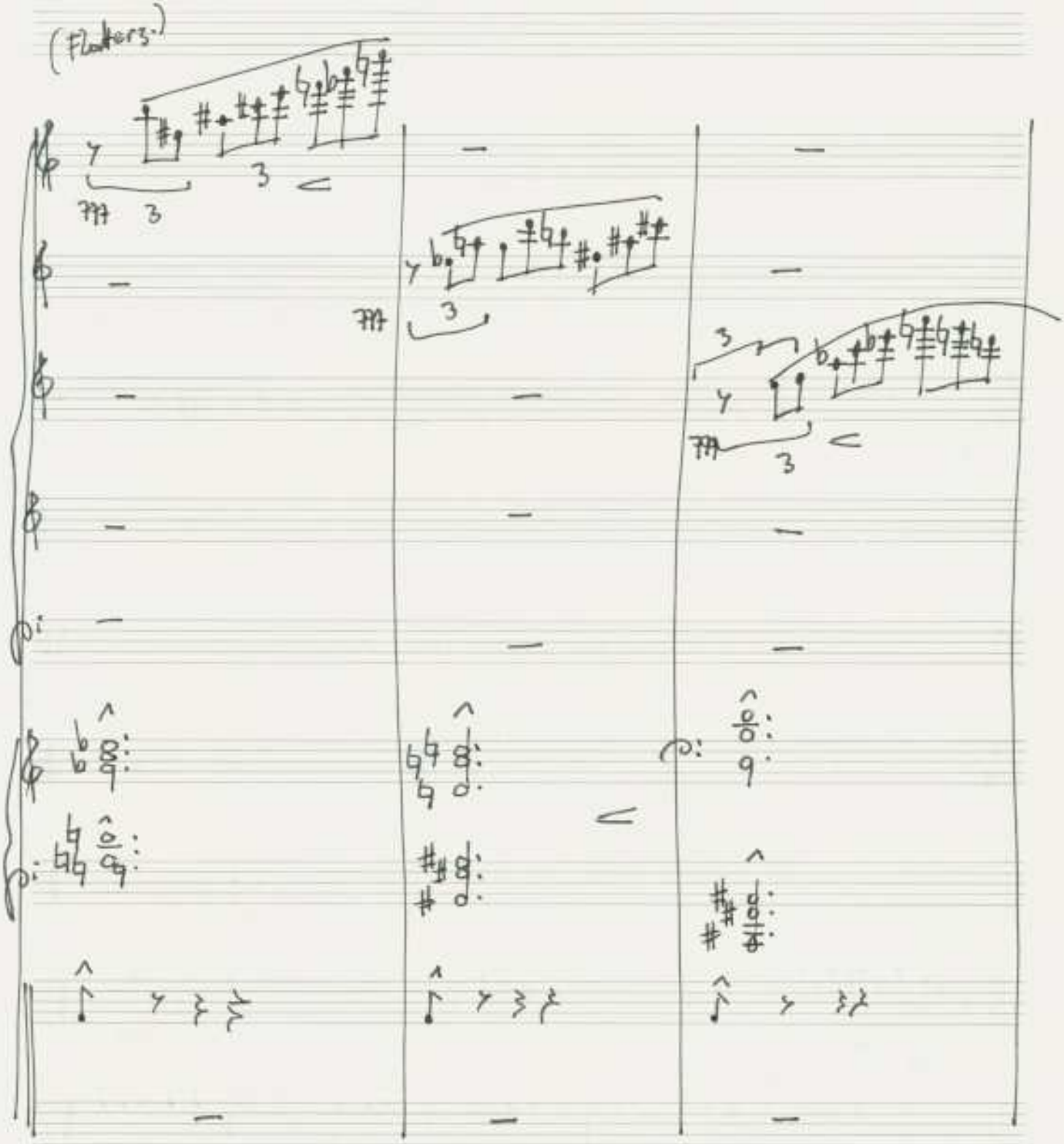
Adolf Schreibaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.



Adolf Scherbaum, El visto del juez (Der Vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

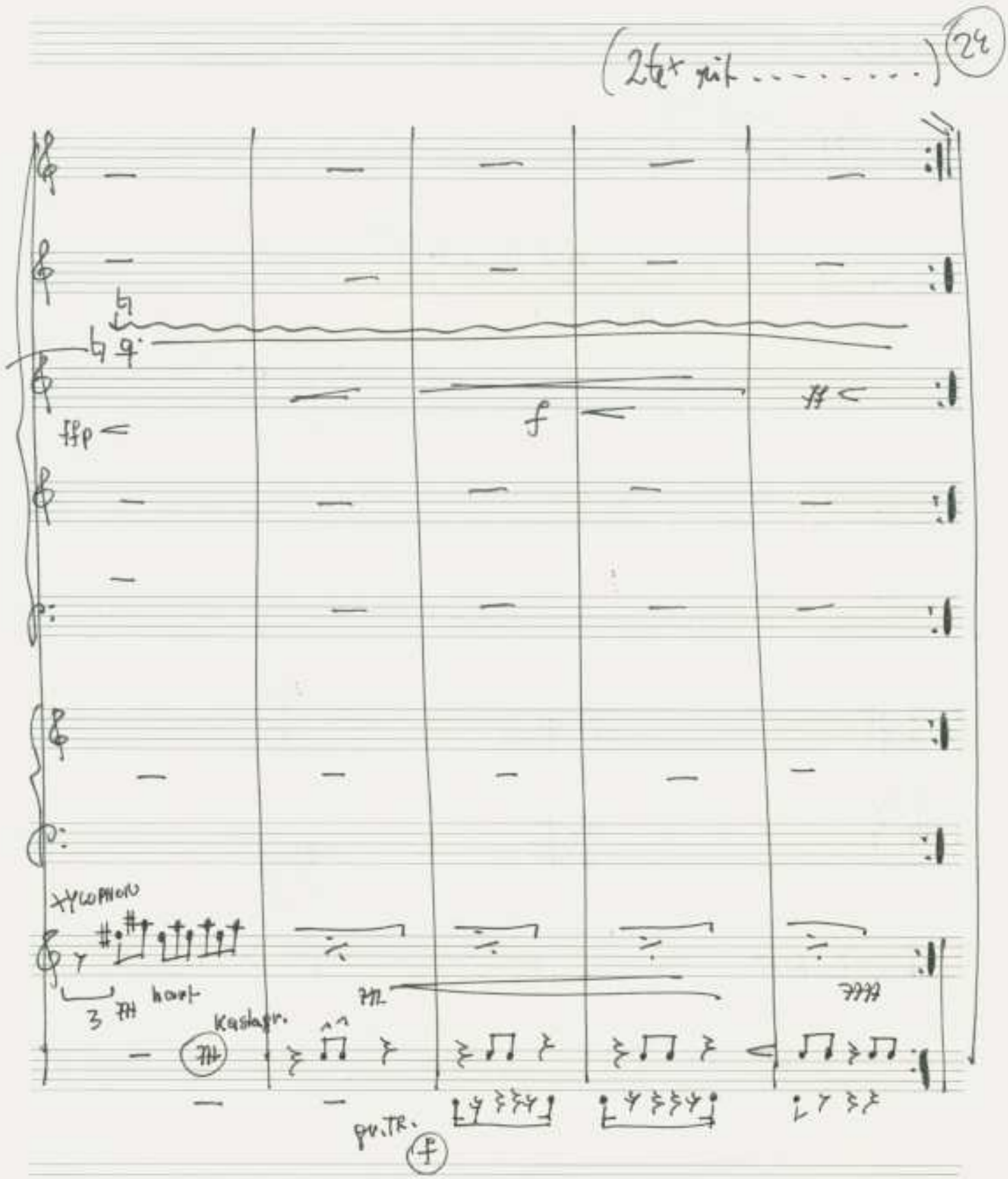


Adolf Schreibaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 6 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.

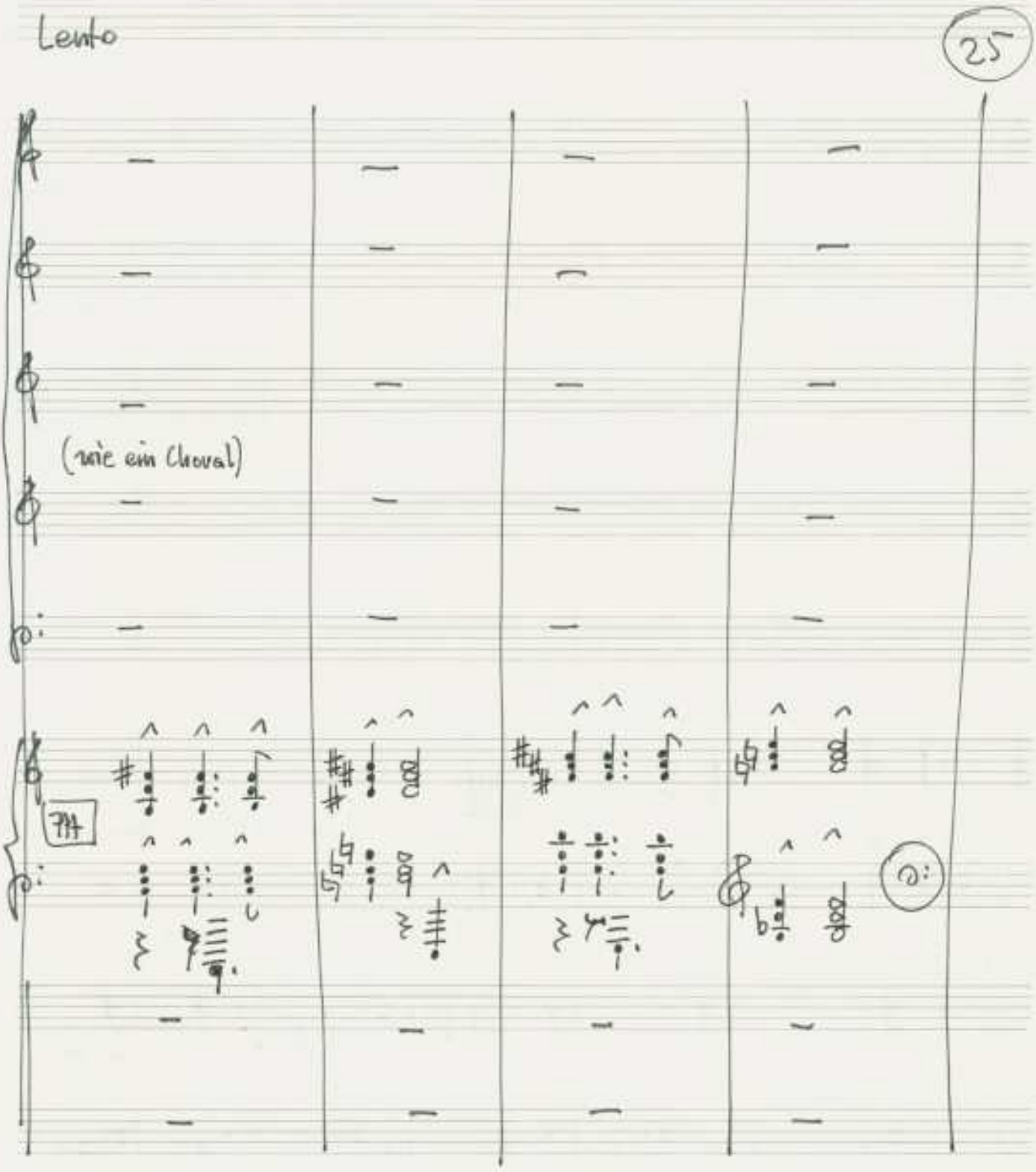


40

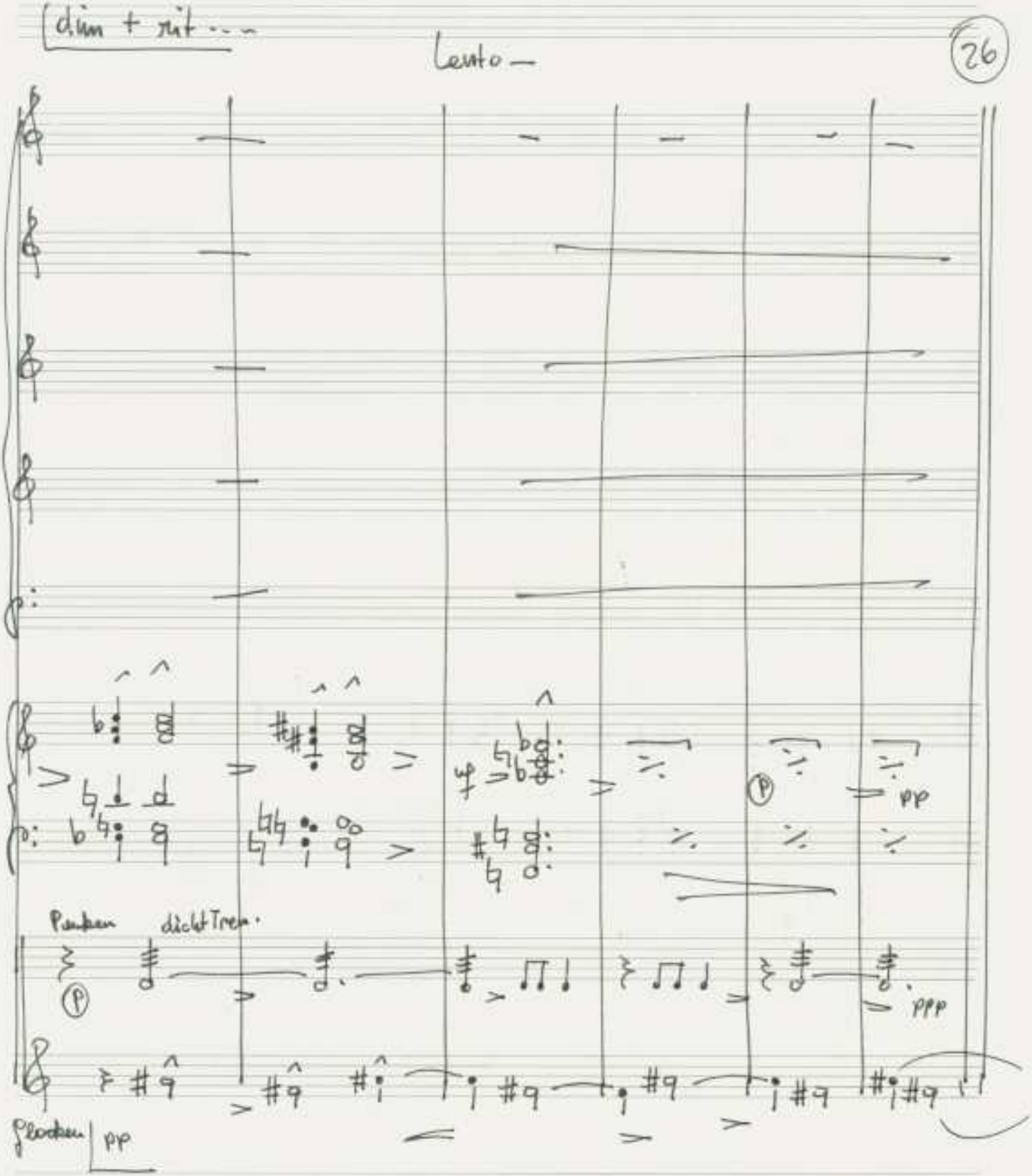
Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



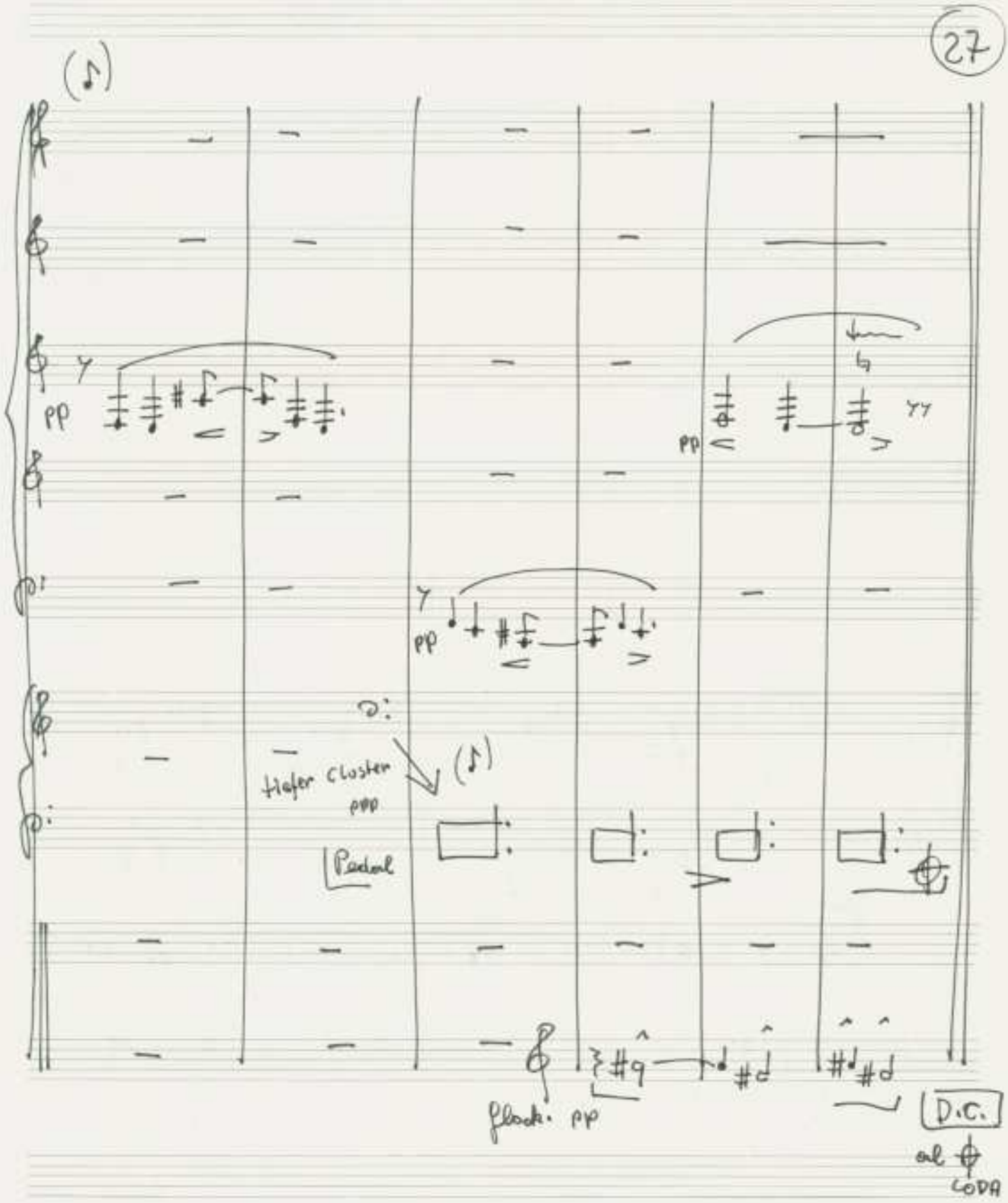
Adolf Scherbaum, El visto del juez (Der Vito vom richter) 6 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



Adolf Schreibaum, El visto del juez (Der visto vom richter) 6 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Schreibaum. Alle Rechte vorbehalten.

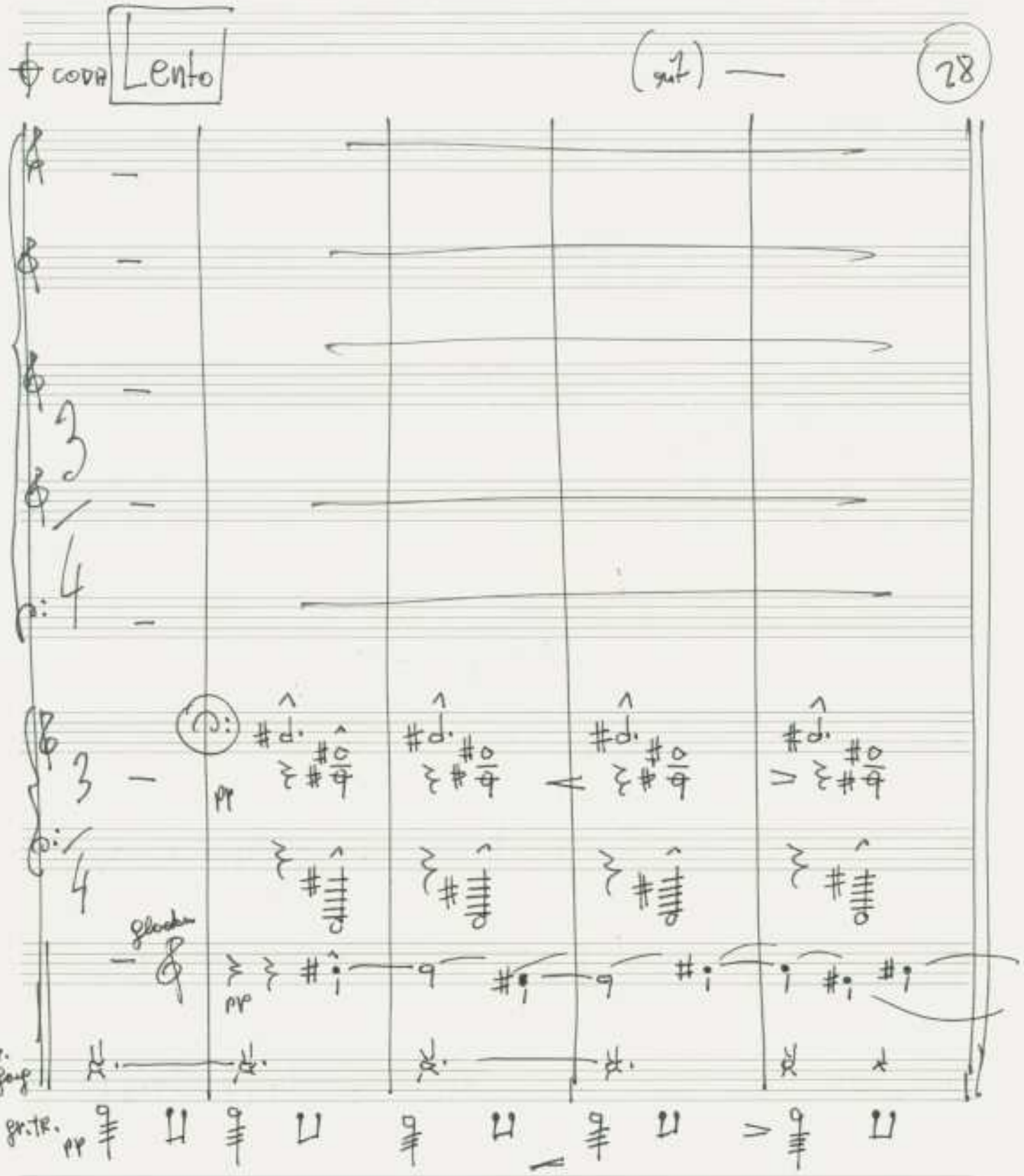


Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



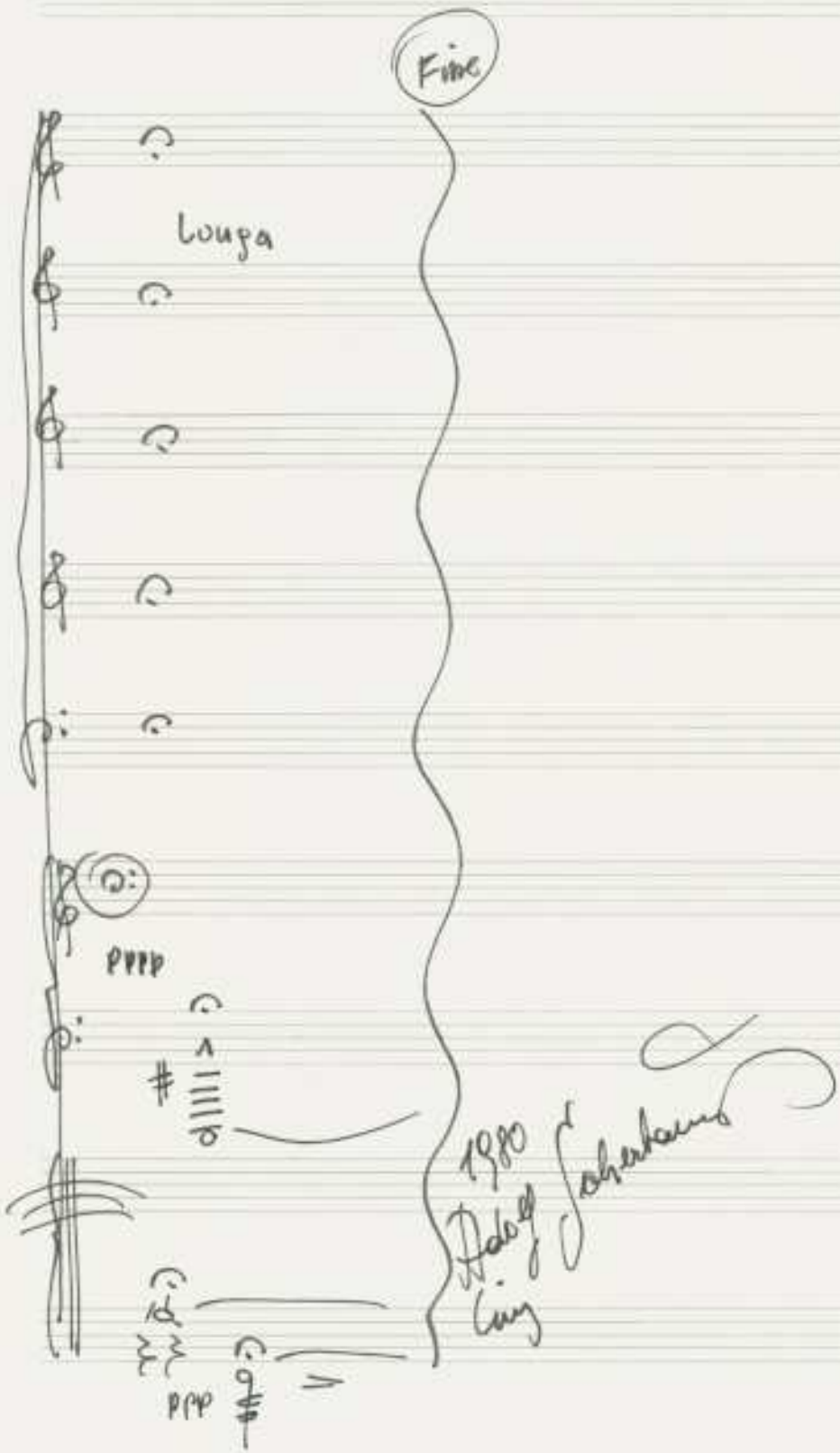
44

Adolf Scherbaum, El viaje del juez (Der Weg vom Richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 127) (1990)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.



45

Adolf Scherbaum: El vito del juez (Der vito vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1980)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

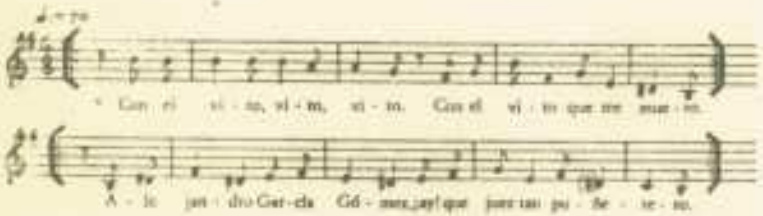


Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der Veto vom richter) 4 Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1980)
© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

(Der vito vom richter)

...cuez
...Pardo
...tencias

...ndro tu ...as loco,
...ndro tu que has hecho.
...as a ocho inocentes
...e te suban el sueldo.



Für den vito, vito, vito,
für den vito könnt ich sterben.
Alexander Garcia Gomez,
welch ein richter und verderben!

In den ganzen strafgerichten
sitzen schamlose gesellen,
die den Prado erst anrufen
vor sie ihre sprüche fällen.

Alexander, du mußt toll sein,
Alexander, was fällt dir ein.
Du verurteilst acht unschuldig
ja das bringt dir wohl mehr geld ein.

Gesammelt bei einem studenten in Madrid. Bezieht sich auf einen richter, der im april 1956 acht junge leute, meist studenten, zu verschiedenen strafen wegen illegaler propaganda verurteilte.
Die weise ist die des *Vito*, eines volkstümlichen liedes und tanzes aus Andalusien, der schon während des bürgerkrieges pate stand für das berühmte *Canción del Quinto Regimiento*, und wovon drei oder vier varianten bestehen.

Puñetero: unübersetzbares wortspiel aus einer gemeinen beleidigung und der anspielung auf die sogenannten *puñetes*, spitzenaufschläge, die die ärmel der richter- und staatsanwaltsroben zieren.
Pardo: palast des Prado, 1543 von Karl V. in dem gleichnamigen flecken bei Madrid gebaut; 1772 von Karl III. erweitert, reich an kunstwerken, mitten in großen wäldern gelegen und von einer 80 kilometer langen ziegelmauer umgeben. Heute residiert dort Franco.
Te suban el sueldo: nach dem urteilsspruch, auf den das lied sich bezieht, erhielt der richter A. G. G. seine beförderung vom gericht in Madrid an das oberste gericht.

Adolf Sichtermann: El vito del juez (Der vito vom richter) © Texte für Kammervokalensemble und Sprecher. SWV 1271 (1960)
© 2010 Impel Adalbert Schlesbusch. Alle Rechte vorbehalten.

2

51 *Dime donde vas morena*

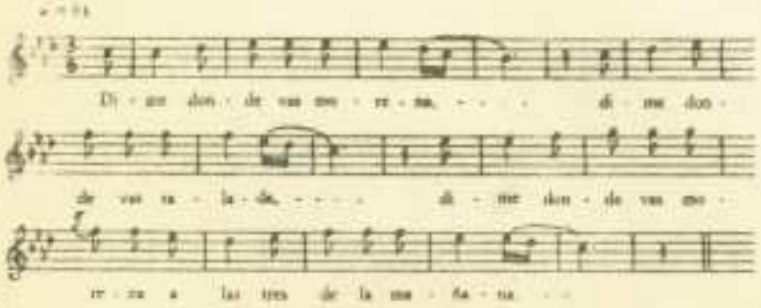
(Sag mir – wohin du gehst – du, braune)

Sag mir, wohin gehst du, braune
sag mir, wohin gehst du, mädel
sag mir, wohin gehst du, braune
zu den drein von heute morgen. } 1.

Ich geh zum Kerker Modelo
zu sehn die kommunisten
die heute eingesperrt wurden
von dieser (faschisten)regierung. } 2.

} 1.

Sag mir, wohin du, braune
Sag mir, wohin gehst du? mädel?



Gesammelt in Madrid. Der informant hält die melodie und die reste des ursprünglichen textes für asturischen ursprungs (vgl. anhang).

Artur Scherbaum, El vito del juez (Der vito vom richter) 6 Teile für Kammerensemble und Sprecher. SWV 1271 (1980)
© 2010 Inge Adamker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

[illegible] n que debemos
[illegible] o a morir;
[illegible] madre,
[illegible] aquí. } *(bis)*

[illegible] no quiero,
[illegible]
[illegible] mi hermano,
[illegible]

[illegible] el tirano y sus leyes
[illegible] orazón pondría
[illegible] volviera el aire
[illegible] tu casa y por la mía. } *(bis)*

soldado así yo sería,
soldado así
soldado junto a mi hermano,
soldado sí.

(Friedenslied)

Mutter, sie sagen, wir mussen
gehen zur schlacht oder sterben;
und die, die es sagen, mutter,
sind's, die uns hier verderben.

Soldat, so will ich es nicht haben,
soldat, o nein,
soldat, gegen meinen bruder,
soldat, o nein.

Gegen den tyrann und seine gesetze
werf ich mein herz in die waage,
damit der wind eines tages
vor dein haus und das meine schlage.

Soldat, das ist's, was ich meine,
soldat, o ja,
soldat, verbunden meinem bruder,
soldat, o ja.

Adolf Scherbaum, El vito del juez (Der vito vom richter) à Teile für Kammerensemble und Sprecher, SWV 1271 (1980)
© 2010 Inge Adamkiewicz-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.

4

17 *Muerte en la catedral*

(Tod im dom)

Der Caballero in Christo
war in der kirche zum abendmahl,
und ein guter baskischer priester
fing an mit dem ritual.

Er singt das credo so festlich
der chor fängt an und singt so schön,
man riecht den weihrauch und das geheimnis.
Und schweigen: was wird geschehn?

Der gute priester sich wendet
und Dominus vobiscum sang
und läßt sie läuten, die glöckchen,
die rufen zum abendmahl.

Der Caballero in Christo
er geht zum altar und geht voran
und nun verschlingt er die hostie
und nun fängt er zu schwanken an.

In voller größe schlägt er zu boden,
und ringsherum ist alles fahl,
und einer aus dem volke schreit auf:
— Es scheint, das ist der General!

— Wird es der sein, an den ich denke?
— Diese hostie — glückseligkeit!
— Francisco Franco, mein vater!
— Ich weiß nicht, was bringt die zeit?

— Doch geschehe, was geschehe,
aber wir sind schon befreit!

© 2010 Inge Adamiker-Scherbaum. Alle Rechte vorbehalten.